philatelistengroep

'Het Baltische Gebied'



De baltische philatelistengroep is in 1982 ontstaan op initiatief van enkele verzamelaars die regelmatige bijeenkomsten wilden houden om philatelistische informatie uit te wisselen.
Tevens bieden de halfjaarlijkse bijeenkomsten de gelegenheid om door ruil, koop en verkoop verzamelingen aan te vullen.

De groep heeft geen vaste organisatorische structuur; de persoonlijke contacten staan voorop!
Twee maal per jaar publiceren wij een eigen blad met artikelen over ons verzamelgebied.

Als bijdrage in de kosten wordt van ieder lid bij toetreding ƒ 10,00 gevraagd naast het lidmaatschap van ƒ 15,00 per kalenderjaar
Hiervoor ontvangt men de nummers die in het lopende jaar worden uitgegeven.
Voor leden die buiten de Benelux-landen wonen, bedraagt het lidmaatschapgeld ƒ 25,00 per jaar. Dit in verband met de hoge portokosten.
Losse nummers van ons blad zijn bij het secretariaat verkrijgbaar voor ƒ 7,50 per stuk (incl.porto).

NAMEN EN ADRESSEN:

alg. leiding : R.W. van Wijnen, Kalenderstraat 34, 7621 TA Borne, tel 074 - 668626;

secretariaat : W.R. Muller, Einsteinlaan 23, 2641 ZL Pijnacker, tel 01736 - 5512;

lay-out : W. Bachman, Klingendaal 25, 2641 MA Pijnacker, tel. 01736 - 4755;

betalingen op: postgiro 324 32 51 tnv Philatelistengroep
Het Baltische Gebied te Pijnacker.

philatelistengroep
'Het Baltische Gebied'
Nummer 7. 1 jan. 1986.

Beste mensen,

Veel "Russisch" in ons zevende blad.
Olav Petri schreef een uitgebreid artikel over het cyrillische schrift. Daarin komt niet alleen het Russisch aan de orde, maar wordt ook iets verteld over andere talen met een cyrillisch schrift.
Gewapend met deze kennis kunt u vervolgens beginnen aan Nikolajs Jakimovs' overzicht van de Russische censuurstempels die in de perioden 1890-1901 en 1914-1917 werden gebruikt in het gebied van de latere republiek Letland.
Het vervolg van "De Postgeschiedenis van de distriktspost van Wenden" gaat in op het gebruik van de eerste acht uitgaven.
André de Bruin tenslotte heeft zich verder verdiept in de Veldpostnummers van Estische Eenheden in Duitse Dienst tijdens de tweede wereldoorlog. Hij beschrijft wijzigingen en aanvullingen op zijn artikel in ons vorige blad.

In ons volgende blad willen we ons weer bezighouden met postzegels: we gaan verder met de eerste uitgaven van Litouwen.
De tweede Kaunas uitgave staat ons te wachten.

Voor het zover is zien we elkaar op de bijeenkomst in Geldermalsen op zaterdag 12 april 1986.
En heeft de penningmeester vast en zeker uw lidgeld voor 1986 (f. 15,--) op zijn gironummer 324 325 1 ontvangen.

Rest mij iedereen te bedanken die ook dit jaar weer een bijdrage leverde aan het functioneren van onze groep.

Een goed 1986 gewenst,

Ruud W. v. Wijnen.

Postzegelboekjes.

1.	Estland.	Door E. Ojaste.	E.F. 20-21. 1977.
2.	Letland.	Door A. Veveris.	L.C. 28. 1979-80.
3.	Letland.	Door A. Birznieks.	Ph.B. 71-73. 1981.

Proeven.

1.	Letland.	Proeven van de eerste emissies.	L.C. 30. 1980.

Postkantoren/plaatsnamen.

1.	Estland.	Bijzondere postkantoren. Door E.Ojaste.	E.F. 18-19 1976.
2.	Estland.	Russisch-Estlandse lijst - 1915. Estlandse lijst - 1920. Estlandse lijst - 1931.	E.F. 22-23. 1978.
3.	Estland.	Lijst - 1923. Lijst - 1938.	E.F. 24-25. 1979.
4.	Estland.	Postkoetsstations en hun stempels, 1710-1915.	E.F. 27. 1981.
5.	Letland.	Duitse kantoren op Lets grondgebied, Ob.-Ost.	L.C. 4. 1974.
6.	Letland.	Lijst 1937.	Ph.B. 59. 1975.
7.	Letland.	Postcodenummers - 1975.	Ph.B. 69. 1979.
8.	Letland.	Umbenannte Postorte in Lettland. Door H.v.Hofmann.	Ph.B. 80-82.1984.

Katalogi: G.Lindberg: "Die Stempeln der Postanstalten Estlands" 1918-1940".

K.Milvidas: "Lietuvos pasto antspaudu naudotu 1918-1940 m." Kaunas 1979.

N.Jakimovs: "Pasta standarta zimogu katalogs". Riga 1981.

V.Fugalevicius:"Pasto Antspaudai". 1984.

Postwaardestukken.

1.	Estland.	De PARO-kaarten. Door E.Ojaste.	E.F. 18-19. 1976.
2.	Letland.	Tsaristische tijd.	L.C. 32-33. 1981.
3.	Letland.	Sovjetrus. envelopen. 1977-1979	Ph.B. 79. 1983.
		1980-1981	Ph.B. 80-82.1984.
4.	Litouwen.	Sovjetrus. envelopen. 1954-1975	LPSNY 97 1976 100 1977
		1962-1978	LPSNY 114-117.

Rembours.

1.	Letland. "Pecmaksa". Door Sven Kraul.	Ph.B. 78.	1983.

Riga.

1.	Eo-philatelistische stempels. Door N.Jakimovs.	L.C. 20.	1977.
2.	Machinestempels - Tsaristische tijd. Door A.Petrevics.	L.C. 22.	1977.
3.	Eo-philatelistische stempels. Door N.Tirums.	L.C. 24.	1977.
4.	Stadspost in 1917-1918 ?	Ph.B. 68.	1979.
5.	Stadskaart, 1931.	L.C. 22.	1977.
6.	Tentoonstelling 1901.	Ph.B. 60.	1975.

Scheepspost.

1.	Estland. De Zweedse "Fra Estland" stempels - afbeeldingen.	E.F. 11.	1970.
2.	Estland. Scheepspost van en naar Estland. Door E.A.Kimber.	E.F.12.	1971.
3.	Estland. Postboot Sofia, Stockholm-Paldiski. Door E.Ojaste.	E.F. 28.	1982.
4.	Estland. Ships mail and mail on high seas. Door E.Ojaste.	E.F. 30.	1984.
5.	Letland. Scheepspost Letland-Zweden.	Ph.B. 55.	1973.
6.	Letland. V.S. scheepspost uit Riga.	Ph.B. 73.	1981.
7.	Scheepspost Stettin-Baltische Staten.	E.F. 28.	1982.
	Door H.Grünewald.	Ph.B. 63.	1976.

Steden.

1.	Dorpat. Duitse bezetting 1918. Door W.Röttger.	E.F. 27.	1981.
2.	Kuressaare, 1710-1917. Door V.Kitt.	E.F. 28.	1982.
3.	Viljandi. Door E.Ojaste.	E.F. 29.	1983.
4.	Haapsalu. Door E.Ojaste/A.Vaigur.	E.F. 30.	1984.
5.	Libau-Libava-Liepaja. Door A.Petrevics.	L.C. 26-29.	1979 -80.
6.	Reval/Tallinn. Die Deutsche Besetzung im I. Weltkrieg. Door W.Röttger.	E.F. 30.	1984.

O P R O E P

Wim Wassink is bezig met een onderzoek naar plaattoestanden van de Germania zegeld van Duitsland , m.n. de 10 pfg. rood. Wie heeft vellen , veldelen , blokken of randstukjes?
Graag op 12 april a.s. , dus op de volgende bijeenkomst , meenemen. Ze worden dan even onder de loupe bekeken. Ook zegels met opdruk Ob.Ost. , Gen.Gouv. Warschau of Memelgebiet e.d. zijn van belang. Bij voorbaat dank.
Wie contact wil: Wim Wassink, Arentzenstraat 5 , 7051 BT Varsseveld, tel.08352-1540.

Wijzigingen ledenbestand

a) in de ledenlijst van juni j.l. staat het adres van de heer M.G.A. Roevros niet juist vermeld. Dat moet zijn : Gruttoweg 16 te 9765 IN Paterswolde.

b) lidmaatschap opgezegd per 1-1-86 : de heren G. van Dijk te Harderwijk en Peter Gleason te Rochester ,USA.

c) geroyeerd wegens niet betaling van de bijdrage: de heer R. Sinius te Leidschendam.

d) nieuwe leden: de heren E.H. Baltes,Van Egmondstraat 43 , 2024 XL Haarlem
J.W.G. Wildoer,Legmeerdijk 274 , 1187 NL Amstelveen
A.G. Buvelot, Postbus 25157 , 3001 HD Rotterdam

Advertenties

te koop aangeboden door W.R. Muller te Pijnacker , tel 01736-5512 :

West Armee ongebruikt Michel nr. 12,13,15,17,20,21,22,23,30 en 32
West Armee gebruikt Michel nr. 23,26 en 29.
Verzameling Frankrijk gebruikt 1850 - heden
Verzameling Frankrijk ongebruikt/postfris 1970 - heden.
Verzameling Finland ongebruikt en één gebruikt.
Verzameling Kanaaleilanden en Man postfris
Verzameling USA , hoofdzakelijk oudere zegels gebruikt.

te koop gevraagd door W.R. Muller:

West Armee gebruikt Michel nr. 3 , 14 en 36.

Olav Petri.

HET GEBRUIK VAN HET CYRILLISCH.

Het cyrillisch schrift heeft zijn naam te danken aan de Macedonische monnik Kirillos.
Deze reisde met zijn broer Methodios naar het Grootmoravische rijk om daar het christendom te prediken. Hij deed dit op verzoek van de keizer van Byzantium, die op zijn beurt weer een uitnodiging daartoe had gekregen van de vorsten van het Grootmoravische rijk. Het lag in de bedoeling om via connecties met het Byzantijnse christendom een dam op te werpen tegen de toenemende macht en invloed van Duitse vorsten en de kerk van Rome. Een en ander speelde zich af in de 9de eeuw.

De beide monniken ontwierpen op basis van de toen gangbare Griekse handschriften een alfabet voor gebruik in Slavisch sprekende gebieden. Voor bepaalde klanken ontwierpen zij zelf tekens of ontleenden tekens aan o.a. het Hebreeuws.
Eigenlijk waren in de begintijd twee schrifttypen in omloop. Een ervan, het glagolitisch, is snel verdrongen door het handiger cyrillisch. In Tsjechoslowakije is het cyrillisch snel ten onder gegaan. Op aandrang van Duitse ridders werden de missionarissen verdreven. Het cyrillisch is vervolgens in gebruik gekomen in Macedonië, Bulgarije, Servië, Montenegro, delen van Bosnië, Roemenië (voornamelijk voor kerkelijk gebruik) en de Russische vorstendommen.

De schrijfstijl die we tot 1918 in Rusland aantreffen is een gemoderniseerde vorm van het middeleeuwse cyrillisch.
Tsaar Peter I liet het alfabet voor civiel gebruik meer de lettervorm geven van het Latijnse alfabet.
Tevens liet hij vast enige exotische letters afschaffen, aangezien die uitsluitend gebruikt werden voor Griekse eigennamen.
In het begin van deze eeuw werkte een commissie een voorstel uit tot verdere vereenvoudiging van het alfabet en tot unificering van enige tot verwarring leidende uitgangen van woorden.
In oktober 1918 werden de voorstellen door het volkscommissariaat aangenomen. Van belang voor ons is het verdwijnen van de ѣ, і en ѕ . De ѣ en de і zijn vervangen door de е en de и.
Beide letters hadden nl. al eeuwen dezelfde klank en twee verschillende letters voor de klank "е" schiep tal van problemen bij het onderwijs: bij iedere e- of i-klank moest men leren welke van de twee letters geschreven moest worden.
Een vergelijkbare maatregel in het Nederlands zou zijn het afschaffen van de lange ij en de ou. Van groot belang is ook het degraderen van het zogenaamde harde teken ъ . Dit teken vertegenwoordigde geen enkele klank meer en was dus overbodig.
Momenteel wordt het nog zelden gebruikt, nl. om een bepaalde scheiding (minieme pauze) binnen een woord aan te duiden. Het harde teken stond tot 1918 op het einde van ieder woord dat op een medeklinker eindigde (afschaffing leverde papierwinst op !).
Het zachte teken is gehandhaafd, het is nl. van groot belang aangezien het de klank ervóór een andere klank geeft, populair gezegd: een soort -j- klank meegeeft.

De cyrillische letters van vóór Peter I worden nog uitsluitend voor decoratieve doelen gebruikt. De spelling van vóór de revolutie daarentegen is nog hardnekkig gebruikt door emigranten en tegenstanders van het sovjetbewind.
De taalstrijd was in politiek vaarwater gekomen en de sovjetregering heeft uiteindelijk het gebruik van de oude spelling niet alleen moeten verbieden, maar zelfs onmogelijk moeten maken door drukkerijen te verplichten de afgeschafte letters in te leveren ! Tijdens de Duitse inval is door de nieuwe machthebbers op kleine schaal gepoogd de oude spelling nieuw leven in de blazen.
Buiten de Sovjet Unie wordt de oude spelling door sommige emigranteninstellingen tot op de dag van heden gebruikt.

In de schema's van het cyrillisch alfabet voor diverse talen wordt ook het schuinschrift afgebeeld. Dit schrift verschilt - evenals bij het Latijnse schrift - vaak sterk van de drukletters. Schuinschrift kan men overigens ook als drukletter aantreffen; het levert dan een cursief schrift op. Handgeschreven Russisch uit de 19de eeuw verschilt soms net zoveel van een modern handschrift als bij ons het geval is. Soms kan men het snel lezen, maar soms heeft de auteur op school een inmiddels in ongebruik geraakt model geleerd en levert het ontcijferen veel puzzelwerk.
Het schema voor het Russisch geeft ook twee transcriptievoorbeelden, een transcriptie die voor het Nederlands wordt aangeraden door de Belgisch-Nederlandse spellingscommissie, en één die veel gebruikt wordt in wetenschappelijke publicaties.
Een interessante publicatie over transcriptieproblemen is verkrijgbaar bij het Oost Europa Instituut van de Universiteit van Amsterdam. De publicatie geeft voorbeeldenvan problemen vanuit het Russisch naar Frans, Duits, Engels en Nederlands. Duidelijk wordt bijv. waarom dezelfde naam op zoveel verschillende manieren weergegeven wordt. Ook gaat men in op problemen in omgekeerde richting en geeft treffende voorbeelden van rariteiten die kunnen ontstaan indien een Frans woord via het Russisch in het Nederlands terechtkomt.

Er zijn kleine verschillen tussen het cyrillisch alfabet zoals dat in een aantal landen gebruikt wordt. Erg opvallend is in het Bulgaars het gebruik van het "harde teken". Dit teken vertegenwoordigt daar de klank "u" zoals in "put", die trouwens in de landsnaam voorkomt.
In het Servokroatisch (Joegoslavië) had men behoefte aan andere tekens voor sommige sisklanken. Bovendien wilde men het alfabet daar zoveel mogelijk translitereerbaar maken naar het Latijnse alfabet. De Servokroatische (ook wel Kroatoservische) taal kan men naar keuze in het cyrillisch of Latijns schrift weergeven.
In de Oekraine en in de Wit-Russische Sovjetrepubliek (wit is hier een oeroud woord dat "niet-onderworpen" betekent) wordt eveneens hetcyrillisch schrift gebruikt voor de talen Oekrainsch en Witrussisch. Het gebruik van deze talen was vóór 1917 in officiële documenten e.d. minder gangbaar dan nu.
In de jaren twintig deden zich nieuwe ontwikkelingen voor.
Op basis van het cyrillisch werd voor een aantal talen die nog geen alfabet hadden alsnog in het kader van de alfabetiseringscampagnes een alfabet ontworpen.

De talen die aan het Turks en Iraans verwant waren kenden al een alfabet, nl. het Arabische schrift. Men baseerde de alfabetiseringscampagne op een cyrillisch alfabet. Enerzijds was dit handig: de bijv. Kazach-sprekenden woonden nu eenmaal in een land waar cyrillisch het gangbare handschrift is. Het Arabische schrift was slechts bekend aan een kleine groep kerkelijke en politieke leiders.
Anderzijds was het vervangen van het Arabische schrift door cyrillisch politiek gezien een listige stap: de breuk met de verwante islamitische wereld werd nog groter.

Buiten de Sovjet Unie is het cyrillisch in gebruik gekomen in de Mongoolse Volksrepubliek. Tot nauwelijks verholen ongenoegen van de Russen heeft China na lang aarzelen gekozen voor het Latijnse schrift t.b.v. onderwijssituaties waarin men geen gebruik wenst te maken van de Chinese karakters.

Op de volgende pagina's volgen:

- het Russische alfabet.
- de Russische schrijfstijl van voor 1918.
- het Oekrainse alfabet.
- het Bulgaarse alfabet.
- het Servokroatische alfabet.

O.M.M. Petri
Brugakker 36-40.
3704 LP Zeist.
tel: 03404-50735.

Het RUSSISCHE alfabet.

druk-letter		naam	Nederlandse transcriptie	wetenschappelijke transcriptie
А	а	а	a	a
Б	б	бэ	b	b
В	в	вэ	w, v	v
Г	г	гэ	g	g
Д	д	дэ	d	d
Е	е	е	je/e [1]	e
Ё	ё	ё	jo	ë
Ж	ж	жэ	zj	ž
З	з	зэ	z	z
И	и	и	i	i
Й	й	и краткое	j/- [2]	j
К	к	ка	k	k
Л	л	эл	l	l
М	м	эм	m	m
Н	н	эн	n	n
О	о	о	o	o
П	п	пэ	p	p
Р	р	эр	r	r
С	с	эс	s	s
Т	т	тэ	t	t
У	у	у	oe	u
Ф	ф	эф	f	f
Х	х	ха	ch	ch/x
Ц	ц	цэ	ts	c
Ч	ч	чэ	tsj	č
Ш	ш	ша	sj	š
Щ	щ	ща	sjtsj	šč
Ъ	ъ	твёрдый знак	-	''
Ы	ы	ы	y	y
Ь	ь	мягкий знак	j/- [3]	'
Э	э	э	e	è/ė
Ю	ю	ю	joe	ju
Я	я	я	ja	ja

1) 'je' aan het begin van een woord of een lettergreep
na een klinker
na ъ en ь
'e' elders

2) -ий: transcriptie 'i'
-ый: transcriptie 'y'

3) 'j' binnen een woord
'-' aan het eind van een woord

Het RUSSISCHE alfabet.

Аа	*Аа*	
Бб	*Бб*	
Вв	*Вв*	
Гг	*Гг*	
Дд	*Дд*	
Ее	*Ее*	
Ёё	*Ёё*	
Жж	*Жж*	
Зз	*Зз*	
Ии	*Ии*	
Кк	*Кк*	
Лл	*Лл*	
Мм	*Мм*	
Нн	*Нн*	
Оо	*Оо*	
Пп	*Пп*	
Рр	*Рр*	
Сс	*Сс*	
Тт	*Тт*	
Уу	*Уу*	
Фф	*Фф*	
Хх	*Хх*	
Цц	*Цц*	
Чч	*Чч*	
Шш	*Шш*	
Щщ	*Щщ*	
Ээ	*Ээ*	
Юю	*Юю*	
Яя	*Яя*	
ы	*ы*	
й	*й*	
ъ	*ъ*	
ь	*ь*	

De RUSSISCHE schrijfstijl van voor 1918.

Das ruſſiſche Alphabet. Ру́сская а́збука.

Man ſchreibt die ruſſiſche Sprache mit 36 wohlunterſchiedenen Buchſtaben, die in nachſtehender Tabelle in zweierlei Druckſchrift (Antiqua und *Cursiv*); in der Schreibſchrift, mit der Ausſprache nach ſlawoniſcher (älterer) und neuerer Weiſe, nebſt Werth und Umſchreibung derſelben im deutſchen Alphabet vorgeführt ſind.

Druckſchrift	Cursiv	Schreibſchrift	Namen	Slawoniſche Namen	Ausſprache	Deutſche Umſchreibung
А а	*А а*	*А а*	a	азъ (aß)	a	a; ä; e; o
Б б	*Б б*	*Б б*	be	буки (bu′ki)	b	b
В в	*В в*	*В в*	we	вѣди (w^{i}ä′b^{i}i)	w	w
Г г	*Г г*	*Г г*	ge	глаголь (g″ßago′l^{l})	g, ḫ, w	g
Д д	*Д д*	*Д д*	de	добро (dobro′)	d	d
Е е	*Е е*	*Е е*	^{i}e; e	есть (^{i}eßt^{i})	je, e	^{i}e; e; ^{i}ä
Ж ж	*Ж ж*	*Ж ж*	ſḫe	живете (ſḫiw^{i}e′t^{i}e)	j (franz.)	ſḫ
З з	*З з*	*З з*	ſe, ′e	земля (^{i}′äm^{i}l^{i}a′)	s (z frz.)	ſ; s
И и	*И и*	*И и*	i	иже (^{i}i′ſḫe)	i; ^{i}i	i; ^{i}i

Druckſchrift	Cursiv	Schreibſchrift	Namen	Slawoniſche Namen	Ausſprache	Deutſche Umſchreibung
Й й	*Й й*	*Й й*	j; ^{i}	иже съ кра́ткой (^{i}i′ſḫe ß·kra′tko^{i})	j	j; ^{i}; ^{i}
І і	*І і*	*І і*	i	i (i)	i	i
К к	*К к*	*К к*	ka	како (ka′ko)	k, ḳ	k; ḳ
Л л	*Л л*	*Л л*	ell	люди ({^{i}u′b^{i}i)	″l, l	l; ″l
М м	*М м*	*М м*	em	мыслете (müßl^{i}ä′·t^{e}e)	m	m
Н н	*Н н*	*Н н*	en	нашъ (naſḫ)	n	n
О о	*О о*	*О о*	o	онъ (onn)	o	o; a
П п	*П п*	*П п*	pe	покой (poko′^{i})	p	p
Р р	*Р р*	*Р р*	er	рцы (rʒü^{i})	r	r
С с	*С с*	*С с*	eß	слово (ß″lo′wo)	ß (ç ſß.)	ß
Т т	*Т т*	*Т т*	te	твердо (tw^{i}ä′rdo)	t	t
У у	*У у*	*У у*	u	у (u)	u	u
Ф ф	*Ф ф*	*Ф ф*	eſ	ферть (färtt)	f	f
Х х	*Х х*	*Х х*	cha	херъ (ḫär)	ḫ	ḫ
Ц ц	*Ц ц*	*Ц ц*	ʒe	цы (tsü)	ʒ; ʦ	ʒ; ʦ

Druckſchrift	Cursiv	Schreibſchrift	Namen	Slawoniſche Namen	Ausſprache	Deutſche Umſchreibung
Ч ч	*Ч ч*	*Ч ч*	tſche	червь (tſḫärw^{i})	tſḫ	tſḫ
Ш ш	*Ш ш*	*Ш ш*	ſcha	ша (ſḫa)	ſḫ	ſḫ
Щ щ	*Щ щ*	*Щ щ*	ſchtſcha	ща (ſḫtſḫa)	ſḫtſḫ	ſḫtſḫ
Ъ ъ	*Ъ ъ*	*Ъ ъ*	järr	ѣръ (^{i}ärr)	[1]	
Ы ы	*Ы ы*	*Ы ы*	järrſſi	ѣры (^{i}ärrſſi′)	ü^{i}	ü^{i}
Ь ь	*Ь ь*	*Ь ь*	jehr	ѣрь (^{i}är^{i})	[2]	^{i}
Ѣ ѣ	*Ѣ ѣ*	*Ѣ ѣ*	^{i}ä	ять (^{i}a^{i})	^{i}e; e; ä	^{i}ä; e; o
Э э	*Э э*	*Э э*	e	э оборотное [3] (e; ä)	e	e; ä
Ю ю	*Ю ю*	*Ю ю*	ju	ю (ju)	ju; u	ju; u
Я я	*Я я*	*Я я*	^{i}a	я (^{i}a)	^{i}a; ä	^{i}a; ä; o
Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	*Ѳ ѳ*	ſe	ѳита (fita′)	f	f
Ѵ ѵ	*Ѵ ѵ*	*Ѵ ѵ*	i′ſḫi·ʒa	ижица (^{i}i′ſḫiʒa)	i; w	i; w

1) Verhärtet die Mitlaute am Ende der Sylben, iſt aber ſelbſt ſtumm; ſein Name iſt твёрдый знакъ (tw^{i}o′rdü^{i} ſnakk): hartes Zeichen.
2) Erweicht die Mitlaute; ſ. genauer die Ausſpracheregeln; ſein Name iſt мя́гкій знакъ (m^{i}a′chki^{i} ſnakk): weiches Zeichen.
3) э оборо́тное (e abaro′tnöe): umgekehrtes e.

Het OEKRAINSE alfabet.

Letters		Name of letter	Ukrainian sound indicated with the letter	Equivalent English sound	Example	Meaning
Printed	Written					
А а	*Аа*	ah	[а]	a in part	а	and, but
Б б	*Бб*	beh	[б]	b in but	ба́ба	granny
В в	*Вв*	veh	[в]	w in way	ва́за	vase
Г г	*Гг*	heh	[г]	h in hand g in get	магази́н гу́дзик	shop button
Д д	*Дд*	deh	[д]	d in breadth	дуб	oak-tree
Е е	*Ее*	eh	[е]	e in ten	не́бо	sky
Є є	*Єє*	yeh	[йе]	ye in yes	Євро́па	Europe
Ж ж	*Жж*	zheh	[ж]	s in pleasure	ніж	knife
З з	*Зз*	zeh	[з]	z in zone	зуб	tooth
И и	*Ии*	ih	[и]	i in bit	син	son
І і	*Іі*	ee	[і]	ee in meet	і	and
Ї ї	*Її*	yee	[йі]	yea in yeast	Ки́їв	Kiev
Й й	*Йй*	yot	[й]	y in boy	музе́й	museum
К к	*Кк*	kah	[к]	k in sky	мак	poppy
Л л	*Лл*	el	[л]	l in hill	стіл	table
М м	*Мм*	em	[м]	m in man	ма́ти	mother
Н н	*Нн*	en	[н]	n in nose	оди́н	one
О о	*Оо*	o	[о]	o in or	о́ко	eye
П п	*Пп*	peh	[п]	p in spoon	ла́мпа	lamp
Р р	*Рр*	err	[р]	r in sorry	брат	brother
С с	*Сс*	ess	[с]	s in small	сад	garden
Т т	*Тт*	teh	[т]	t in step	тут	here
У у	*Уу*	oo	[у]	oo in moon	друг	friend
Ф ф	*Фф*	eff	[ф]	f in fine	фо́то	photo
Х х	*Хх*	kha	[х]	ch in Bach	ха́та	house
Ц ц	*Цц*	tseh	[ц]	ts in gets	це	this
Ч ч	*Чч*	cheh	[ч]	ch in chair	дочка́	daughter
Ш ш	*Шш*	shah	[ш]	sh in shame	шко́ла	school
Щ щ	*Щщ*	shchah	[шч]	shch in fresh cheese	дощ	rain
Ю ю	*Юю*	yoo	[йу]	you in youth	юна́к	young man
Я я	*Яя*	yah	[йа]	ya in yard	я́блуко	apple
Ь	*ь*	myaki znak		has no sound, indicates softness of the consonants		

Het BULGAARSE alfabet.

Druck-schrift	Schreib-schrift	Aus-sprache	Name
А а	*А а*	a[3]	a
Б б	*Б б*	b	be
В в	*В в*	w	we
Г г	*Г г*	g	ge
Д д	*Д д*	d	de
Е е	*Е е*	e[3]	e
Ж ж	*Ж ж*	sh	she
З з	*З з*	s[1]	se
И и	*И и*	i	i
Й й	*Й й*	j	i krátko
К к	*К к*	k	ke
Л л	*Л л*	l[2]	le
М м	*М м*	m	me
Н н	*Н н*	n	ne
О о	*О о*	o[3]	o
П п	*П п*	p	pe
Р р	*Р р*	r	re
С с	*С с*	ß[4]	ße
Т т	*Т т*	t	te
У у	*У у*	u	u
Ф ф	*Ф ф*	f	fe
Х х	*Х х*	ch[5]	che
Ц ц	*Ц ц*	z	ze
Ч ч	*Ч ч*	tsch	tsche
Ш ш	*Ш ш*	sch[4]	sche
Щ щ	*Щ щ*	scht	schte
Ъ ъ	*ъ ъ*	[6]	ergoljám
ь	*ь*	[7]	er máľък
Ю ю	*Ю ю*	ju	ju
Я я	*Я я*	ja	ja

[1] stimmhaft wie in Rose [2] Hartes л in der Lautschrift l bezeichnet (vgl. Seite 11) [3] Zu Besonderheiten der Aussprache s. S. 9 und 15. [4] stimmlos [5] gesprochen wie in „ach" oder wie ch zwischen „ach" und „ich" (vgl. Seite 11) [6] zur Aussprache siehe Seite 14 [7] kommt nur in Verbindung mit o vor: миньо́р

такт, торта, термос, трактористъ, Маркс, Америка, Тирана, Нина - паспорт, директор, консерви, турист, Иван, Варна, Рада, Пакистан, Драга - бригада, бонбон, Гера, Бранденбург, Вайнар, Йена, фотограф, Франкфурт Мария, София, Германия, юг, Янтра, коняк, дядо, миньор - хирург, Мюнхен, Хамбург, лимон, мляко, голям, Югославия, Ленин, Лилияна.

Шверин, душ, журналист, желе, Живко, роза, фризьор, Зонеберг, танц, Марица, Цвикау.

чех, Чехословакия, учител, поща, Щасфурт, дъщеря, Петър, Търново, Хрущов

JOEGOSLAVIë - Het SERVOKROATISCHE alfabet.

Druck-schrift	Schreib-schrift	Entspre-chung im latein. Alphabet	Druck-schrift	Schreib-schrift	Entspre-chung im latein. Alphabet
А а	*А а*	A a	Н н	*Н н*	N n
Б б	*Б б*	B b	Њ њ	*Њ њ*	Nj nj
В в	*В в*	V v	О о	*О о*	O o
Г г	*Г г*	G g	П п	*П п*	P p
Д д	*Д д*	D d	Р р	*Р р*	R r
Ђ ђ	*Ђ ђ*	Đ đ	С с	*С с*	S s
Е е	*Е е*	E e	Т т	*Т т*	T t
Ж ж	*Ж ж*	Ž ž	Ћ ћ	*Ћ ћ*	Ć ć
З з	*З з*	Z z	У у	*У у*	U u
И и	*И и*	I i	Ф ф	*Ф ф*	F f
Ј ј	*Ј ј*	J j	Х х	*Х х*	H h
К к	*К к*	K k	Ц ц	*Ц ц*	C c
Л л	*Л л*	L l	Ч ч	*Ч ч*	Č č
Љ љ	*Љ љ*	Lj lj	Џ џ	*Џ џ*	Dž dž
М м	*М м*	M m	Ш ш	*Ш ш*	Š š

Nikolajs Jakimovs.

De RUSSISCHE CENSUURSTEMPELS,
gebruikt in het gebied van de latere republiek LETLAND.

Periode 1890-1901.

Al in de 19de eeuw werden in Rusland censuurstempels in gebruik genomen, voornamelijk bij de controle van uit het buitenland afkomstig drukwerk (afb. 1 en 2).

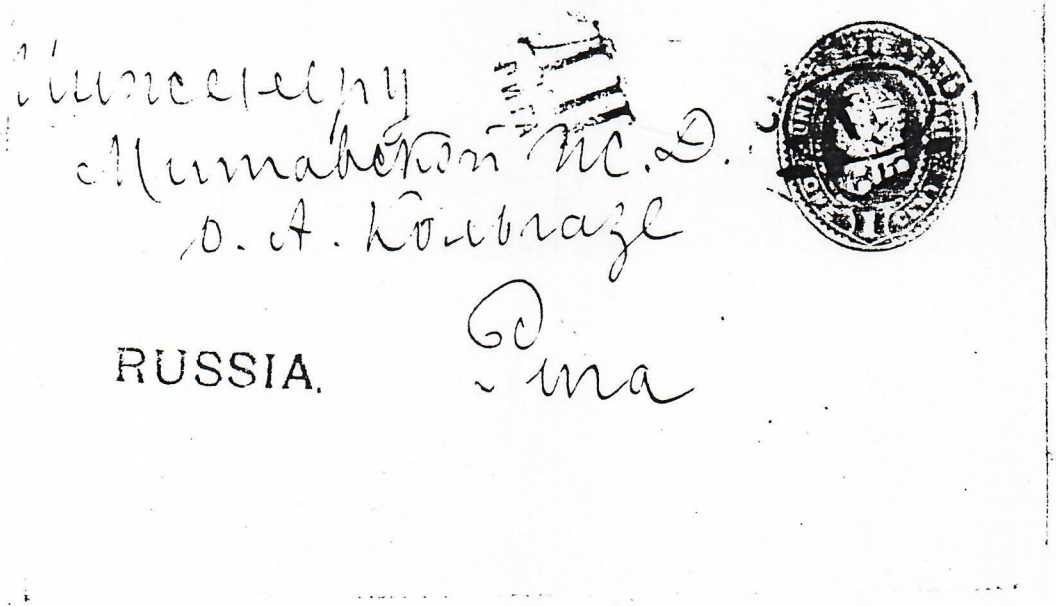
De hieronder afgebeelde censuurstempels werden gebruikt in het postkantoor van Riga.

Д.Ц

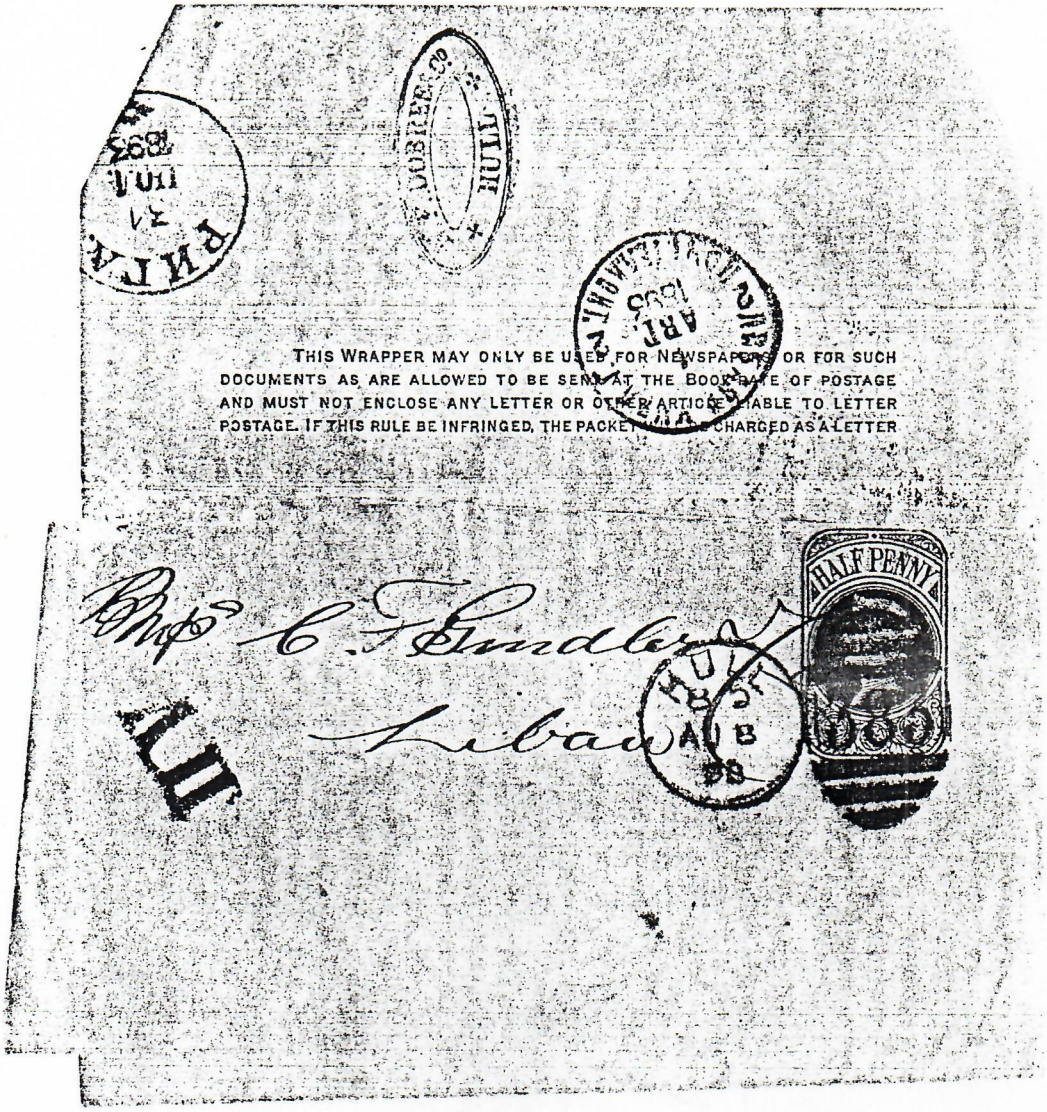
1890-1893

Д.Ц
РИГА

1896-1901



afb.1. Krantenbandje van CLEVELAND in de Verenigde Staten naar RIGA, 24 maart 1896.

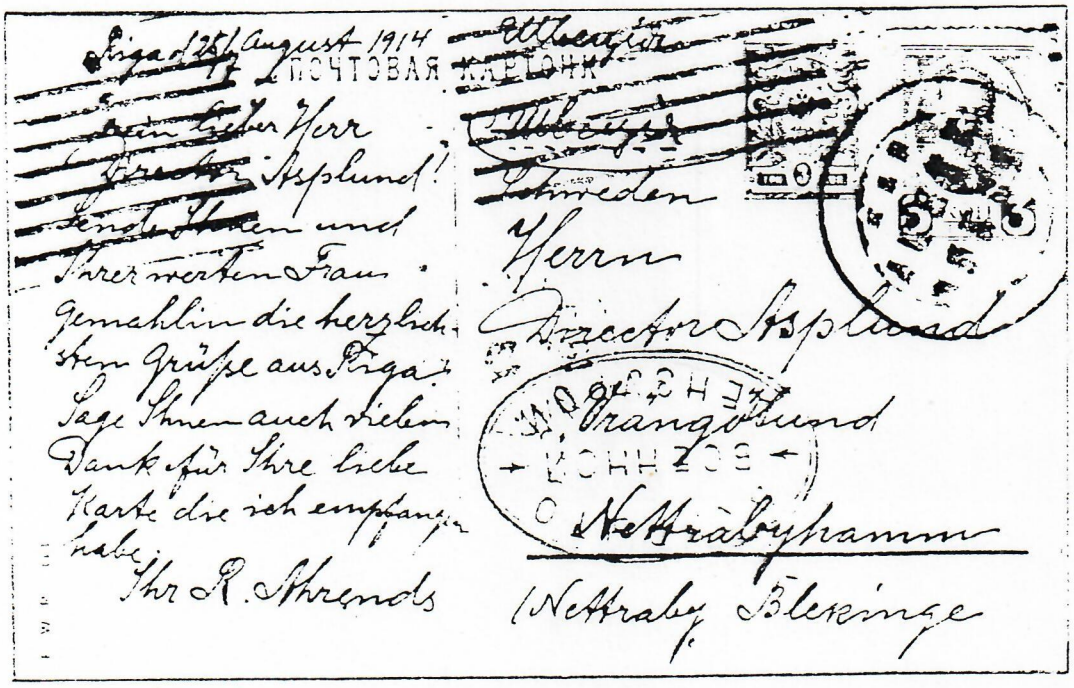


afb.2. Krantenbandje van HULL, Engeland, naar Libau.
Gecensureerd in RIGA, 31 juli 1893.

De afkorting Д.Ц (=D.Ts) staat voor ДОСМОТРЕТЬ ЦЕНЗУРОЙ
= onderzoek door censuur.

Periode 1914-1917.

Augustus 1914, bij het uitbreken van de Eerste Wereldoorlog, werd in Rusland voor het frontgebied de oorlogscensuur ingesteld. In enige steden bleef ze werkzaam tot eind 1917.
De in het frontgebied gelegen postkantoren werden in het begin van de oorlog naar het achterland geëvacueerd. Uit militaire overwegingen (spionage...) werden de plaatsnamen uit de dagtekeningstempels verwijderd. Ook werden voor de ontwaarding van zegels stempels zonder plaatsnaam en datum vervaardigd. Deze maatregelen vonden plaats op last van de censuur. De censoren waren verplicht de correspondentie te lezen, de plaats van verzending vast te stellen en te controleren of zich in het briefverkeer geen militaire of anderszins geheime berichten bevonden. Zulke passages moesten onleesbaar worden gemaakt. Dat dit regelmatig niet gebeurde is te zien aan de afbeeldingen 3 en 4.
Poststukken met door de censuur onleesbaar gemaakte plaatsnamen ziet men echter maar hoogst zelden.



afb.3. Briefkaart naar Zweden met dubbele afstempeling: een machinestempel waaruit de plaatsnaam Riga en de datum zijn verwijderd én een speciaal vervaardigd stom stempel. In de tekst is echter te lezen "Riga, 25 August 1914". Op de kaart is tevens het ovale censuurstempel van Petersburg geplaatst.



afb.4. Brief naar St.Petersburg met stom stempel en aantekenstempel waaruit de plaatsnaam is verwijderd.
Echter..... de afzender staat met naam en woonplaats op de envelop gedrukt.
Een censuurstempel werd niet geplaatst omdat door de post de zegel met een stom stempel was afgestempeld.

Hieronder volgt het overzicht, dat onmogelijk volledig kan zijn, van de bekende censuurstempels.
De indeling is alfabetisch op plaatsnaam in het Lets; daarnaast worden ook de Russische en Duitse naam vermeld.
De Russische post gebruikte in het Baltische gebied de in het cyrillisch omgezette Duitse plaatsnamen.

- - - - - - - - -

AINAŽI - ГАЙНАШЪ - HAINASCH

Вскрыто военной цензурой /
Гайнашскій военный цензоръ № 1. 04.10.16

Вскрыто военной цензурой / 15.11.16 - 02.12.16
Гайнашскій военный цензоръ № 2.

№ 3

Вскрыто военной цензурой
Гайнашскій военный цензоръ № 4. 27.12.16

Просмотрѣно военной цензурой
Гайнашскій военный цензоръ 13.02.16

ALŪKSNE - МАРІЕНБУРГЪ - MARIENBURG



23.10.16 - 30.12.16

CĒSIS - ВЕНДЕНЪ - WENDEN

Венденскій военный цензоръ № 1.

30.01.15

Венденскій военный цензоръ № 2.

13.07.16

DAUGAVPILS KARA APGABALS - ДВИНСКИЙ ВОЕННЫЙ ОКРУГЪ

Oorlogsgebied van Dwinsk/Daugavpils.

Op grond van stempels op correspondentie is de censuur in het oorlogsgebied van Daugavpils begin 1917 zijn werkzaamheden begonnen. De censuurstempels zijn vooral te vinden op brieven van en naar het oosten.

ВСКРЫТО
Военный Цензоръ № 181
Д. В. О.

02.10.17

Вскрыто
Военный Цензоръ
№ 521
Д. В. О.

504 19.09.17
521 28.09.17
554 04.12.17

Вскрыто.
Военный цензоръ № 238 Д. В. О.

25.02.17

ВСКРЫТО
ВОЕННЫЙ ЦЕНЗОРЪ
№ 699
Д. В. О.

05.08.17

Вскрыто Военный Цензоръ
№ 322. Д. В. О.

19.04.17

ВСКРЫТО
Военный Цензоръ № 621
Д. В. О.

31.08.17

ВСКРЫТО
Военн. ценз. № 13
Д. В. О.

413 ?

04.04.17

ВСКРЫТО.
ВОЕННЫЙ ЦЕНЗОРЪ № 1141
Д.В.О.

13.04.17

„Вскрыто. Военный Цензоръ
№ 1385. Д. В. О."

„Вскрыто. Военный Цензоръ
№ ~~1538~~. Д. В. О."
1481

15.03.17

no 1385 25.03.17
1402 19.01.17
1403 29.03.17
1409
1414 10.10.17
1459 22.03.17
1469
1504 28.01.17
1539 11.08.17

GULBENE - АЛЬТ-ШВАНЕНБУРГЪ - ALT SCHWANENBURG.

Вскрыто военной цензурой

23.11.15

Просмотрѣно военною цензурою Альтъ Шваненбургъ. Военный цензоръ № 2

28.08.16

JELGAVA - МИТАВА - MITAU.



07.08.14 - 25.11.14

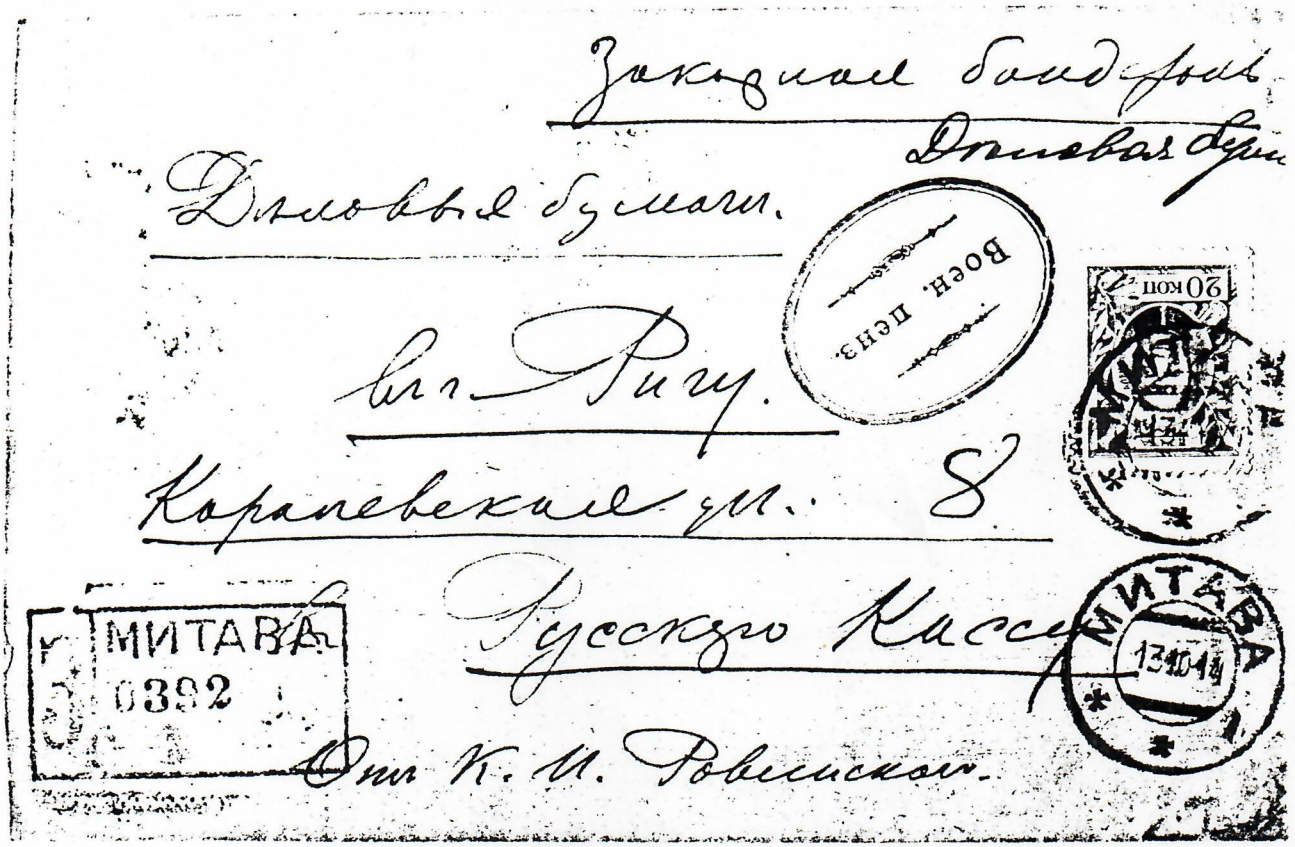
Митавскій Военный Цензоръ № 3.

20.12.14

Митавскій Военный цензоръ № 4.

07.02.15

nr. 2.



Aangetekende brief van Jelgava naar Riga, 13.10.14.
Gecensureerd in Jelgava.

.....

JĒKABPILS - ЯКОБШТАДТЪ - JAKOBSTADT.



31.12.14 - 02.01.15

no.2. 13.06.15

Вскрыто военной цензурой
Якобштадтскій Военный
Цензоръ № 3 04.03.15

KARSAVA - КОРСОВКА - KARSAU.

Вскрыто Корсовка
Военный Цензоръ №1

30.07.16 - 20.10.16.

KULDĪGA - ГОЛЬДИНГЕНЪ - GOLDINGEN.

Гольдингенскій
военный цензоръ № 2. 28.09.14

LIEPĀJA - ЛИБАВА - LIBAU.

Либавскій
военный цензоръ № 2 26.09.14-
12.04.15.

Либавскій
военный цензоръ № 3

10.10.14 - 05.11.14.

LUDZA - ЛЮЦИНЪ - LUDZEN

Люцинскій военный цензоръ № 2

08.06.16.

LIMBAŽI - ЛЕМЗАЛЬ - LEMSAL.

ЛЕМЗАЛЬСКІЙ
военный цензоръ

10.11.15 - 15.12.15.

Вскрыто
г. Лемзаль
Старш. воен. цензоръ.

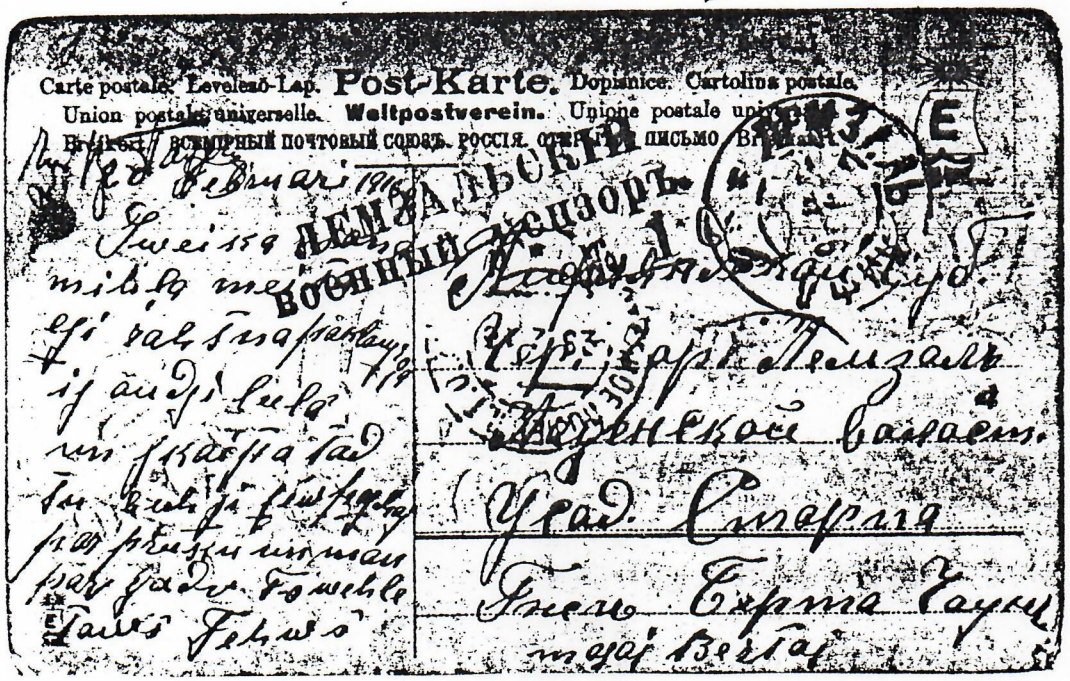
23.02.16-
10.03.16.

Вскрыто военной цензурой.
Лемзальскій военный цензоръ № 2.

No. 1

02.03.16.

25.07.16.



Veldpostkaart naar Limbazi, aankomststempel 02.03.16.
gecensureerd door censor no. 1

MADONA - МОДОНЪ - MODON.

Вовн. ценз.

Я. Вв. Гиндеръ.

23.12.15 - 23.02.16.

ПРОСМОТРѢНО
военной цензурой
Модонскій воен. цензоръ № 2

18.06.16.

MILGRĀVIS - МЮЛЬГРАБЕНЪ - MÜHLGRABEN.

Просмотрѣно военной цензурой
Мюльграбенскій военный
Цензоръ № 1.

22.11.17.

Просмотрѣно военной цензурой
Цензор. № 4

15.07.15.

PĻAVIŅAS - ШТОКМАНСГОФЪ - STOCKMANNSHOF.

Вскрыто военной цензурой
Штокмансгофскій военный цензоръ
№ 2.

14.03.15 - 29.03.15.

RĒZEKNE - РѢЖИЦА - ROSITTEN.

ВСКРЫТО
Военною Цензурою
Рѣжицкій Военный Цензоръ № 2.

22.03.16.

„Вскрыто военной цензурой". Режицкій военный цензоръ № 8. 01.05.15.

„Вскрыто военной цензурой" Рѣжицкій военный цензоръ № 10 20.03.16.

Просмотрѣно (вскрыто)
Военною цензурою
Рѣжицкій Военный
цензоръ № 14.

No. 14 29.12.16.
No. 15 29.09.16.

RĪGA - РИГА - RIGA.

ВСКРЫТО ВОЕННОЙ ЦЕНЗУР 05.09.14.

ПРОСМОТРѢНО
ВОЕННОЙ ЦЕНЗУРОЙ 14.09.14.

Вскрыто военной цензурой
Рижский военный цензоръ
№ 1 04.06.15.

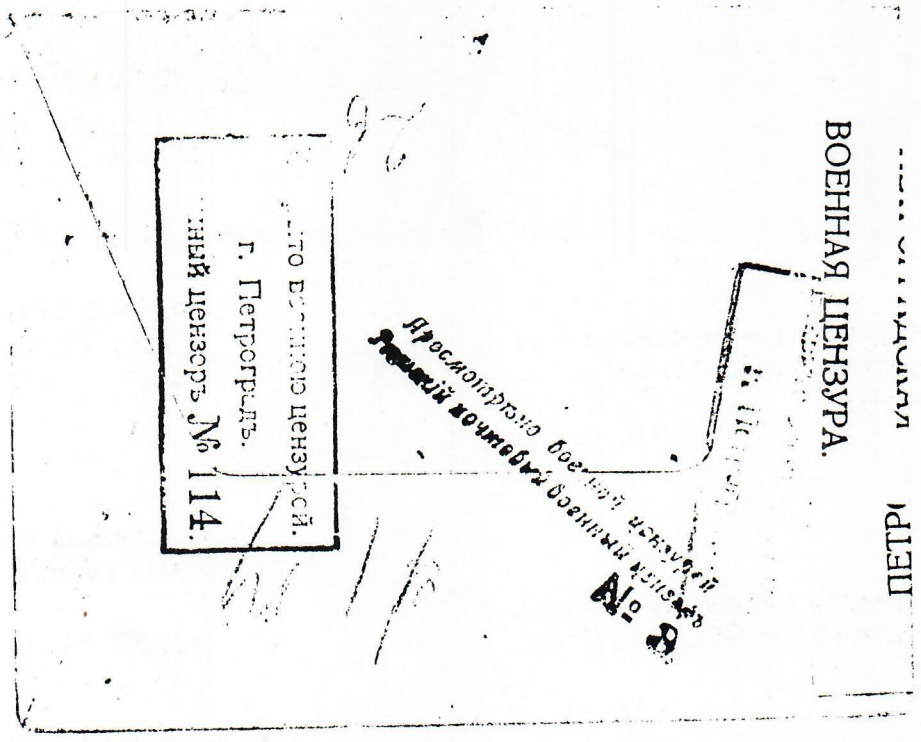
№ 2

Просмотрѣно военной цензурой
Рижскій почтовый военный цензоръ
№ 3.
04.01.16 - 28.06.16.

Просмотрѣно военной цензурой
Рижскій почтовый военный цензоръ
№ 4

Просмотрѣно военной цензурой
Рижскій почтовый военный цензоръ
№ 11
04.08.16.

Просмотрѣно военной цензурой
Рижскій почтовый военный цензоръ
№ 14
10.08.16.

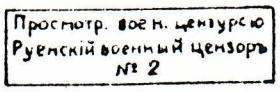


Aangetekende brief van Riga, via Petrograd, naar Denemarken. In Riga gecensureerd door censor no.3.

RŪJIENA - РУЕНЪ - RUJEN.



03.09.16-
31.10.16.



15.07.16.

SALACA - САЛИСЪ - SALIS.

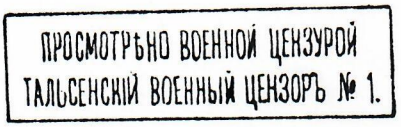
Штабъ XII арміи
ВСКРЫТО ВОЕННОЮ ЦЕНЗУРОЙ
Военный цензоръ № 1. 03.03.16.

SIGULDA - ЗЕГЕВОЛЬДЪ - SEGEWOLD.

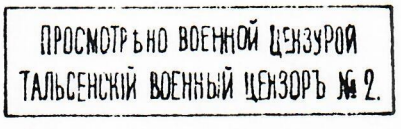
Вскрыто Военной
Цензурой въ Зегевольдѣ. 09.01.17.

TALSI - ТАЛЬСЕНЪ - TALSEN.

ДОСМОТР ВОЕН. ЦЕНЗУРОЙ 28.08.14.



04.10.14 - 23.03.15.



03.01.15 - 17.03.15.

Тальсенскій Военный
Цензоръ № 3

20.10.14.



Господину Пастору Юргенсонъ

Приходъ Курмигузенскій

чр. Тальсенъ

№ 5513.

Курл. Ев. Лют. Консисторіи.

Kerkelijke dienstbrief van Jelgava naar Talsi, 04.10.14.
Gecensureerd in Talsi, censor no. 1.

TUKUMS - ТУКУМЪ - TUCKUMS.

КОНТРОЛЬ

24.08.14.

ВСКРЫТО ВОЕННОЙ ЦЕНЗУРОЮ
14.12.14 - 28.01.15.

ВСКРЫТО ВОЕНОЮ ЦЕНЗУРОИ
08.03.15 - 23.06.15.

VALMIERA - ВОЛЬМАРЪ - WOLMAR.

Вольмарскій
военный цензоръ № 1.

24.10.14.

Вольмарскій
военный цензоръ № 2.

12.09.14 - 28.12.14.



Briefkaart van Smiltene naar Riga, 18-20 jan. 1916-
In Valmiera gecensureerd door censor no. 3.



12.10.16.

Просмотрѣно воен. цензурою
Вольмарскій военный ценз. № 5

28.11.16.

VALKA - ВАЛКЪ - WALK.

Просмотрѣно Военной Цензурой

22.08.14 - 09.12.15.



Вскрыто военной цензурой 17-8
Валкскій военный цензоръ №3

19.08.16.

No. 1 16.02.16.
No. 2 21.08.15 - 23.03.16.



Вскрыто военной цензурой
Валкскій военный цензоръ №20

20.07.16.

No. 21 23.08.16.
No. 24 22.08.14 - 08.11.14.

VENTSPILS - ВИНДАВА - WINDAU.

Виндавскій военный цензоръ № 3.

19.11.14 - 23.12.14.

Виндавскій военный цензоръ № 2

25.01.15 - 30.05.15.

VIĻĀNI - ВЕЛІОНЫ - WILON.

Вскрыто военной цензурой
Велюнский военный цензоръ №1

02.10.16.

.....



afb.10. Briefkaart van Paurupe naar Liepaja.
Gecensureerd in Liepaja. 10.10.1914.

Het oorspronkelijke artikel KRIEVIJAS IMPERIJAS CENZURU ZIMOGI LATVIJAS TERITORIJA verscheen in 1983.
De vertaling vanuit het Lets in het Duits werd verzorgd door dhr. Josef Rau. Nederlandse bewerking Ruud W. van Wijnen. Afbeeldingen (m.u.v. nr.4) collectie v.Wijnen.

DE POSTGESCHIEDENIS van de distriktspost van WENDEN - vervolg.

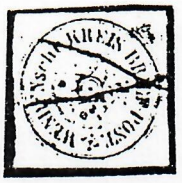
De postzegels.

Mi. I



Er heeft altijd onenigheid bestaan over de "bloem"-zegel, die op 1 januari 1863 zou zijn uitgegeven en gedrukt was in een fletsblauwe kleur. De algemene opvatting was dat het een niet uitgegeven proef betrof, omdat geen echt gebruikt exemplaar op poststukken gezien was. Een vroege onderzoeker, dr. E. von Bochmann, geloofde dat het zegel was uitgegeven, omdat een ooggetuige hem verteld had dat hij het zegel op brieven en pakjes had gezien. In het bijzonder pastoor P. Plamsch herinnerde zich dat hij vier van zulke zegels gezien had op een pakje, bevestigd over het touwtje.
Ook Von Bochmann had een exemplaar van het zegel op een brief gezien, maar een andere bekende filatelist, W. Svenson uit Riga, kon in 1904 bewijzen dat het poststuk maakwerk was.
Architect Carl Schmidt kwam tot de conclusie dat het ontbreken van gebruikte zegels te wijten was aan het feit dat ze over het touwtje om pakjes geplakt werden en zodoende bij het openmaken van de pakjes werden vernietigd. Hij geloofde verder dat het zegel spoedig werd ingetrokken, omdat het formaat te klein en de kleur te flets was.

Het met pen ongeldig gemaakte exemplaar dat hiernaast is afgebeeld, ziet er echt uit. Oorspronkelijk een paartje.



Mi. 1-2. De tweede uitgifte van 1863-1871.

Deze uitgifte bestaat uit de beide bekende rechthoekige zegels, de ene met het inschrift "Briefmarke" voor brieven en verkocht voor 2 kopeken en de andere met inschrift "Packenmarke" voor pakjes, waarvan de prijs 4 kopeken was.
De technische vaardigheid die uit het drukken van deze zegels blijkt was zo hoog dat W. Svenson het idee had dat ze eerder in Duitsland dan in Riga gedrukt moesten zijn.

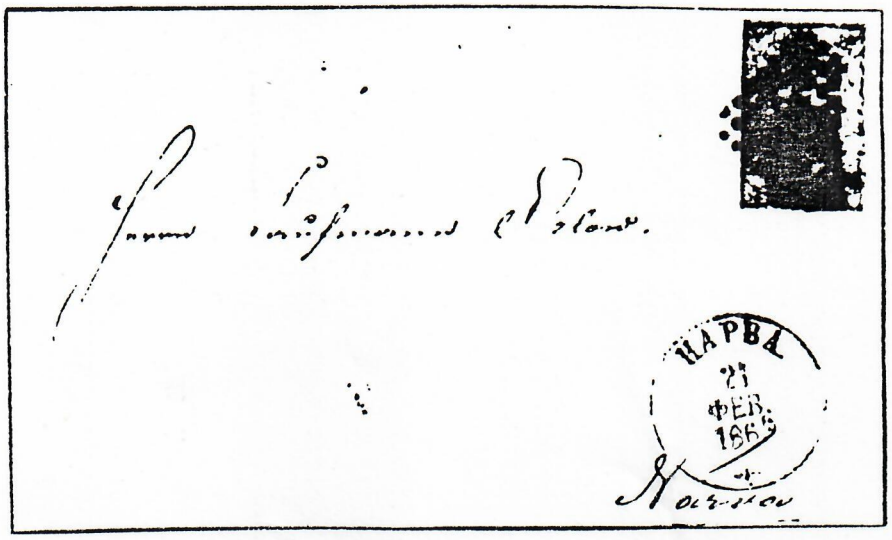
Gebruiksvoorbeelden:
Een exemplaar van de Briefmarke op briefstuk, met penontwaarding en gedeelte van een rond dagtekeningstempel.



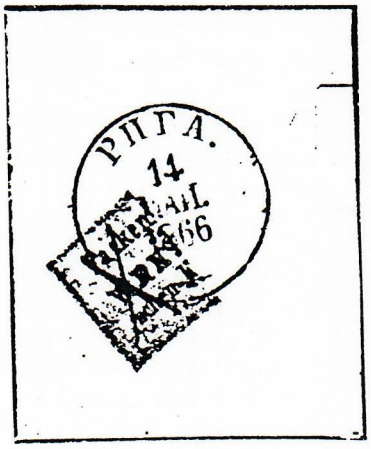
Brief naar Narva, aankomststempel 26 feb. 1865 ?

Het puntstempel op het zegels is zo onduidelijk dat het nummer onleesbaar is, wellicht 700 van Riga Spoorweg-station.

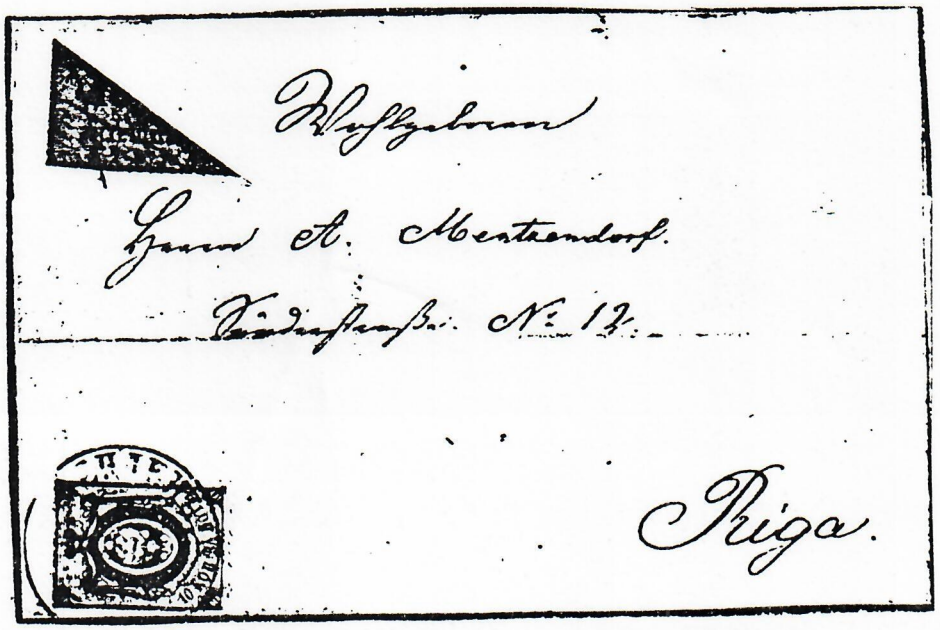
De geadresseerde heeft mogelijk strafporto aan de keizerlijke post moeten betalen voor de reis van Riga naar Narva.



De twee mogelijkheden om de Packenmarke in tweeën te knippen om zo het brieftarief te voldoen worden hieronder getoond:

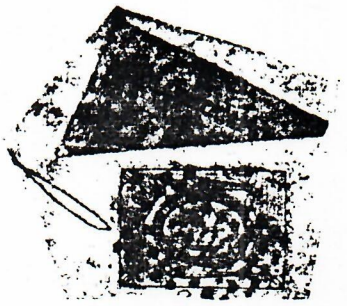


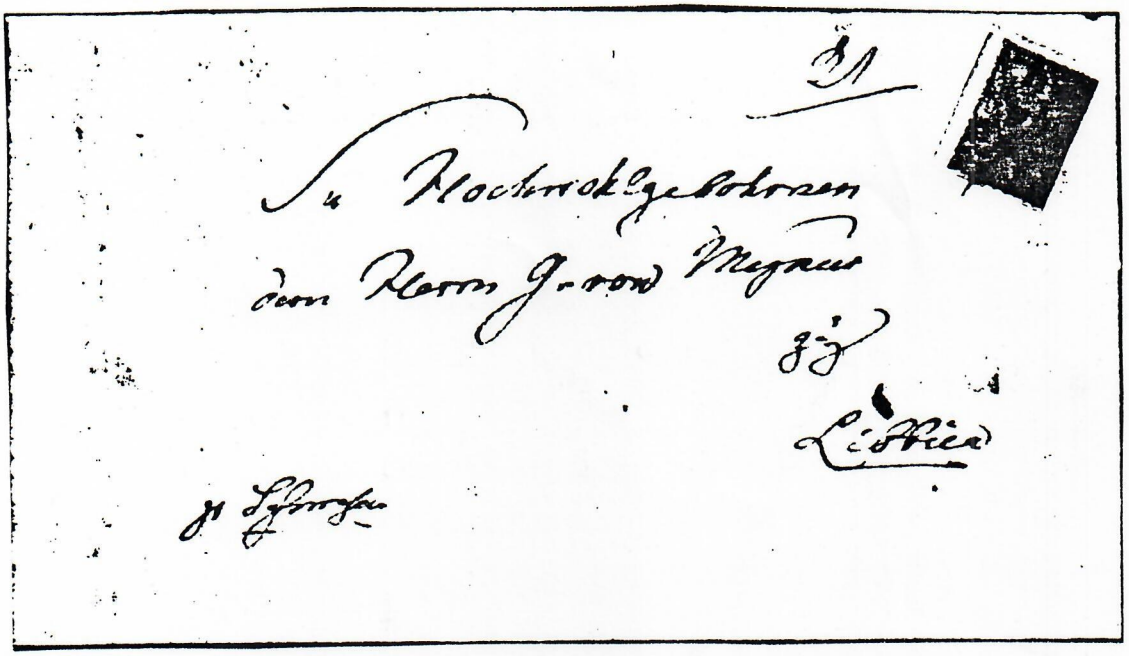
Vertikaal geknipt op briefstuk met penontwaarding en aankomststempel Riga, 14 mei 1866.



Brief naar Riga met diagonaal doorgeknipt zegel met penontwaarding. De keizerlijke 10 kop.- zegel op 6 sept. 1870 te Wenden afgestempeld.

Nog een voorbeeld van een doormiddengeknipte Packenmarke, ditmaal van linksonder naar rechtsboven en gebruikt op een briefstuk met het keizerlijke 10 kop. zegel gestempeld met het rechthoekige puntstempel 390 van Wenden.





De hierboven afgebeelde brief is gefrankeerd met een vertikaal doormidden geknipt zegel van de Packenmarke, tweede druk in geelgroen en zwart. Ongeldig gemaakt door een inktkruis. Via Sesswegen/Cesvaine geadresseerd aan de heer G. von Magnus in Libbien/Bikseris. De afzender schreef de brief op 9 april 1868 te Gotthardsberg/Gatarda.

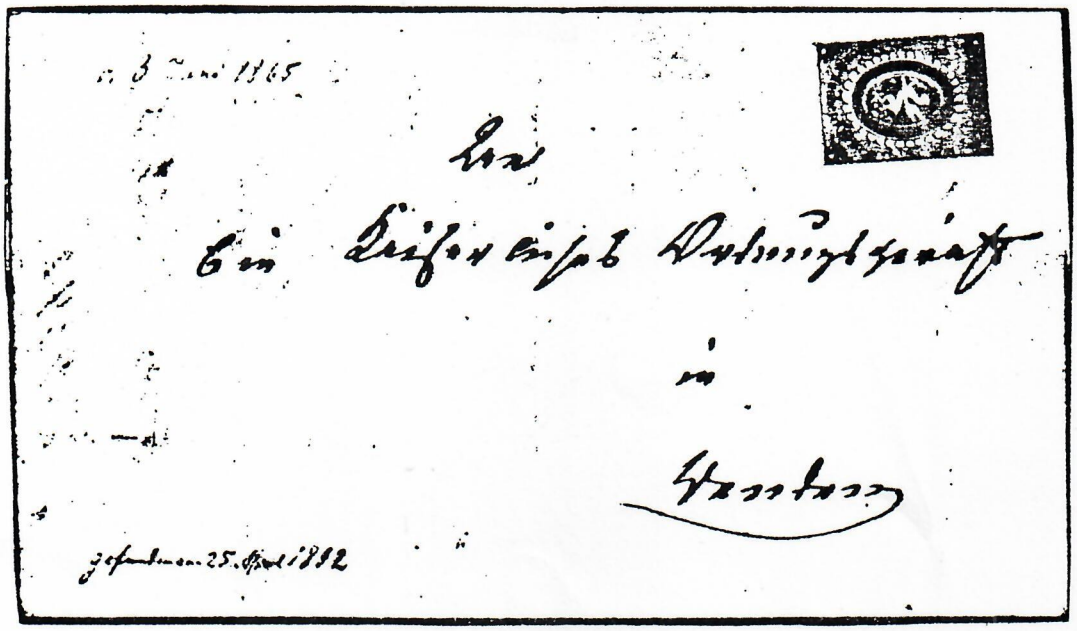
Mi. 3. De derde uitgifte van 1863.

Zegel met dunne groene lijn rond een groen ovaal.
Gebruik op poststukken nog niet vastgesteld.

Mi. 4. De vierde uitgifte van 1864.

Zegel met een griffioen (wapen van Lijfland).
De "griffioen" is zeldzaam en het enige gebruik op poststuk is afgebeeld op de volgende pagina.

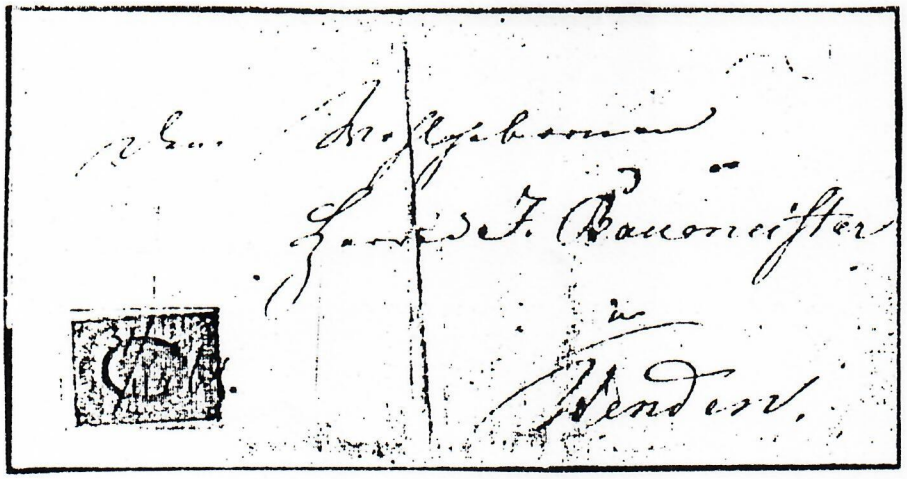
Het zegel was niet ontwaard, maar voldeed aan het porto voor een lokale brief binnen de stad Wenden. De brief is binnenin gedateerd 3 juni 1865. Linksbeneden staat tevens de aantekening in het Duits "gefunden am 25 April 1892".



Mi. 5. De vijfde uitgifte van 1866.

Gelijk aan de derde uitgifte van 1863, doch zonder de groene lijn rond de groene ovaal.

Uit de verzameling van A. von Hirschheydt, de directeur van de districtspostdienst is een los exemplaar van dit zegel bekend met een keizerlijk poststempel. Von Hirschheyt bezat een landgoed te Kagenhof, even ten noorden van Ramotzky/Ieriki. Hij gaf een brief af in Ramotzky, dat een poststation had aan de keizerlijke postroute waar paarden konden worden gewisseld. Het jegel werd gestempeld met het afgeknotte driehoekige puntstempel 842 van Ramotzky/Ieriki.



Lokale brief.

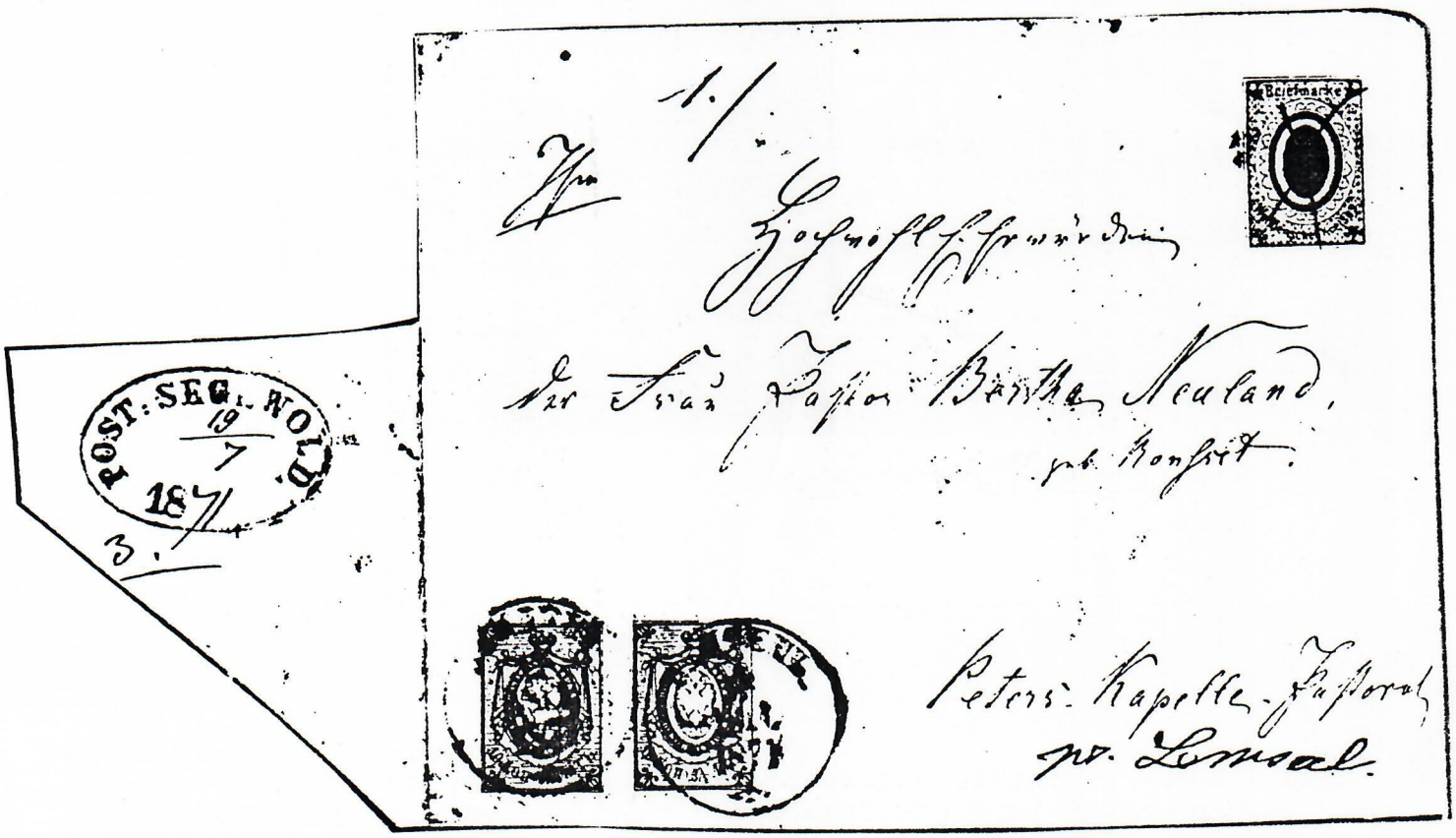
Het zegel vernietigd met door pen geschreven datum 31.12.1868.

Brief aan mej. Emily Wolff in de parochie Ronneburg/Rauna.

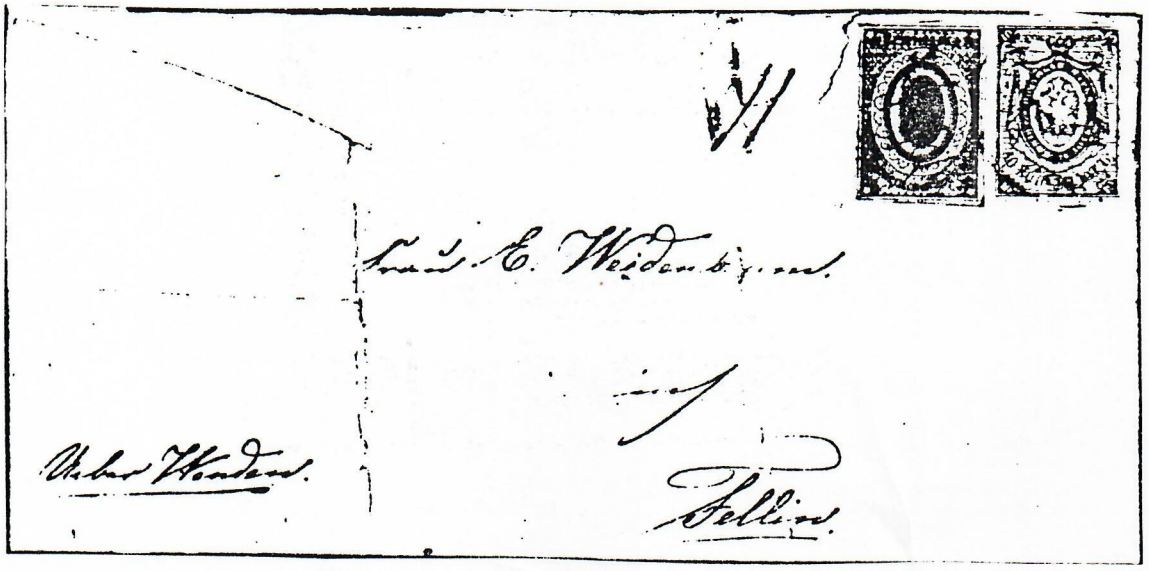
Penvernietiging.



Mi. 6. De zesde uitgifte van 11 juni 1870.
Dit zegel is gelijk aan de voorafgaande uitgifte, echter de ovaal is nu omsloten door een motief van inelkaargrijpende halve bogen. Opdracht tot de uitgifte was gegeven door de toenmalige directeur van de districtspost, Baron von Campenhausen.



Dit is het vroegst bekende gebruik op brief. Verzonden via het keizerlijke postkantoor in Wenden (19.7.1871) en Segewold/Sigulda naar de parochie Peterskapelle, via Lemsal.
Carl Schmidts vroegste datering was 21.7.1871.



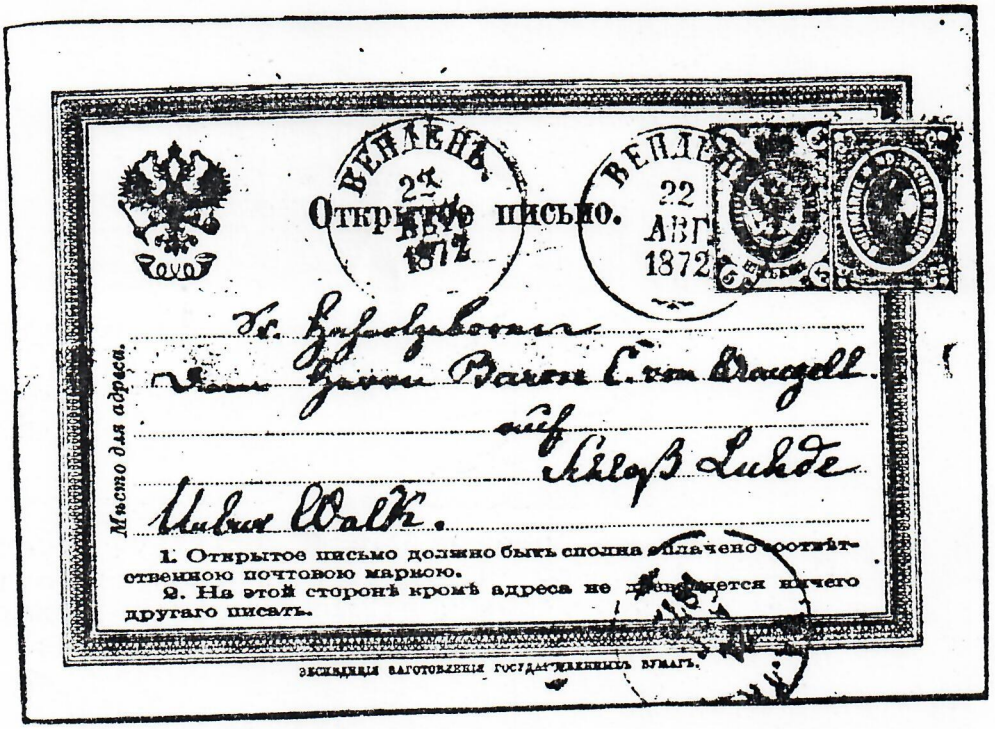
Brief naar Fellin/Viljandi, "uber Wenden".
Op dit poststuk is het lokale zegel met pen op 4.12.1871 ongeldig gemaakt en het keizerlijke zegel een dag later te Wenden afgestempeld.

Mi. 7. De zevende uitgifte van 8 april 1872.

Een nieuw ontwerp, met het inschrift rond de ovaal en het wapen van het district Wenden, een opgeheven gepantserde arm met zwaard.

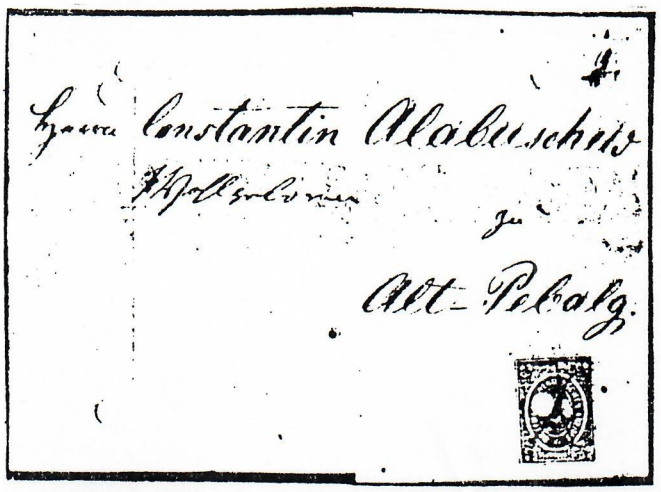
Briefkaart, het lokale zegel met penvernietiging, het Russische 5 kop. zegel afgestemepld Wenden, 22.8.1872.

Transitstempel van Walk, 24.8. 1872.



Brief, binnen het district verzonden aan Konstantin Alabushev, een Russische ambtenaar in Alt-Pebalg/ Vecpiebalga.

Wenden, 7 okt. 1872.



Mi. 8. De achtste uitgifte van 1875.

Het ontwerp is gelijk aan dat van de vorige uitgifte. Voor de eerste maal echter heeft het zegel een waarde-aanduiding, nl. "2".



Het enige bekende gebruik op een post-stuk.
Penvernietiging.
Binnen het district verzonden, ook nu aan de hoofdinspecteur Alabushev in Alt-Pebalg.

15. wordt vervolgd.

Enige wijzigingen en aanvullingen op mijn artikel omtrent:
VELDPOSTNUMMERS VAN ESTISCHE EENHEDEN IN DUITSE DIENST - WW II

Verdere studie en de hulp van met name ons lid AUGUST LEPPÄ (Finland) en wederom van de R.M.J. RAMAKER uit Amsterdam heeft, naast een tweetal wijzigingen, ook een groot aantal aanvullingen mogelijk gemaakt. Onderstaand hiervan een opsomming.

ERRATUM:

Fp.Nr. 07359 moet zijn Fp.Nr. 07 395; Fp.Nr. 40 866 moet zijn Fp.Nr. 40 886

ADDENDA:

00 857	(10)	28.04.1944	15.Kp.Estn.Grz.Sch.Ers.Rgt.1
	(11)	16.12.1944	gestr.
01 278	(10)	17.04.1944	Prop.Eins.Kdo.Narwa *)
	(11)	21.11.1944	gestr.
03 844	(10)	02.10.1944	Rgts.Stab Rgt.2 (20.SS-Div.) **)
	(11)	09.11.1944	Rgts.Stab Rgt.3 (20.SS-Div.) **)
	(11)	27.02.1945	gestr.
09 976	(8)		1.Kol.Hilfswill.Ers.Abtl.AOK 18 ***)
	(9)	17.11.1943	1.-2.Kp.Hilfswill.Ers.Abtl.AOK 18
18 804	(10)	21.06.1944	Banden-Jagd-Kdo.Div.Nr.z.b.V.300 ****)
	(10)	15.07.1944	Banden-Jagd-Kampfschule Div.300
	(10)	22.09.1944	gestr.
09 976	(8)		1.Kol.Hilfswill.Ers.Abtl.AOK 18 ***)
	(9)	17.11.1943	1.-2.Kp.Hilfswill.Ers.Abtl.AOK 18
36 237	(10)	04.08.1944	Alarm-Eins.Kp.Schmidt Div.Stab z.b.V.300 ****)
	(10)	12.09.1944	Alarm-Eins.Kp.A und B b.Div.Stab z.b.V.300
	(11)	17.01.1945	gestr.
40 199	(5)		Stab Estn.Sich.Gru.185
	(6)		Verb.Stab Estn.Sich.Abtl.185
40 285	(7)		Armee-Kriegsgef.Sammelstelle 17 und Stab Hilfswill.Ers.Abtl.AOK 18 ***)
40 519	(6)		Verb.Stab Estn.Sich.Abtl.186
40 567	(5)		21.Hdtsch.Estn.Sich.Gru.185
	(6)		19.Hdtsch.Estn.Sich.Abtl.185
48 123	(10)	12.09.1944	Feldpostamt 513 u.Pz.Zerstörer-Kp.Narwa *)
53 141	(1-7)		1.Staff.Aufkl.Gru.127
	(9)	04.02.1944	1.Staff.See-Aufkl.Gru.127
54 432	(8)		2.Staff.Aufkl.Gru.127
	(9)	12.11.1943	1.Staff.Nacht-Schlacht-Gru.11
	(10)	15.11.1944	gestr.
55 956	(8)		3.Staff.Aufkl.Gru.127
	(9)	22.11.1943	2.Staff.Nacht-Schlacht-Gru.11
	(10)	15.11.1944	gestr.
58 437	(11)	27.04.1945	Stab u.1.-4.Kp.Ausb.Btl.I SS-Gren.Ausb.-Ers.Rgt.20
59 039	(11)	27.04.1945	Stab u.5.-8.Kp.Ausb.Btl.IISS-Gren.Ausb.-Ers.Rgt.20
64 037	(11)	21.04.1945	Stab SS-Gren.Ausb.-u.Ers.Btl.20
64 566	(11)	28.04.1945	Stab u.1.-2.Kp.Ers.Btl.SS-Gren.Ausb.-u.Ers.Rgt.20

20 - vervolg op artikel in blad 6.

Van de laatste vier eenheden zullen waarschijnlijk nooit veldpostbrieven zijn verzonden.De nummers zijn zeer laat uitgegeven en het vaderland Estland was reeds door de russische troepen bezet, zodat post naar huis niet meer mogelijk was.

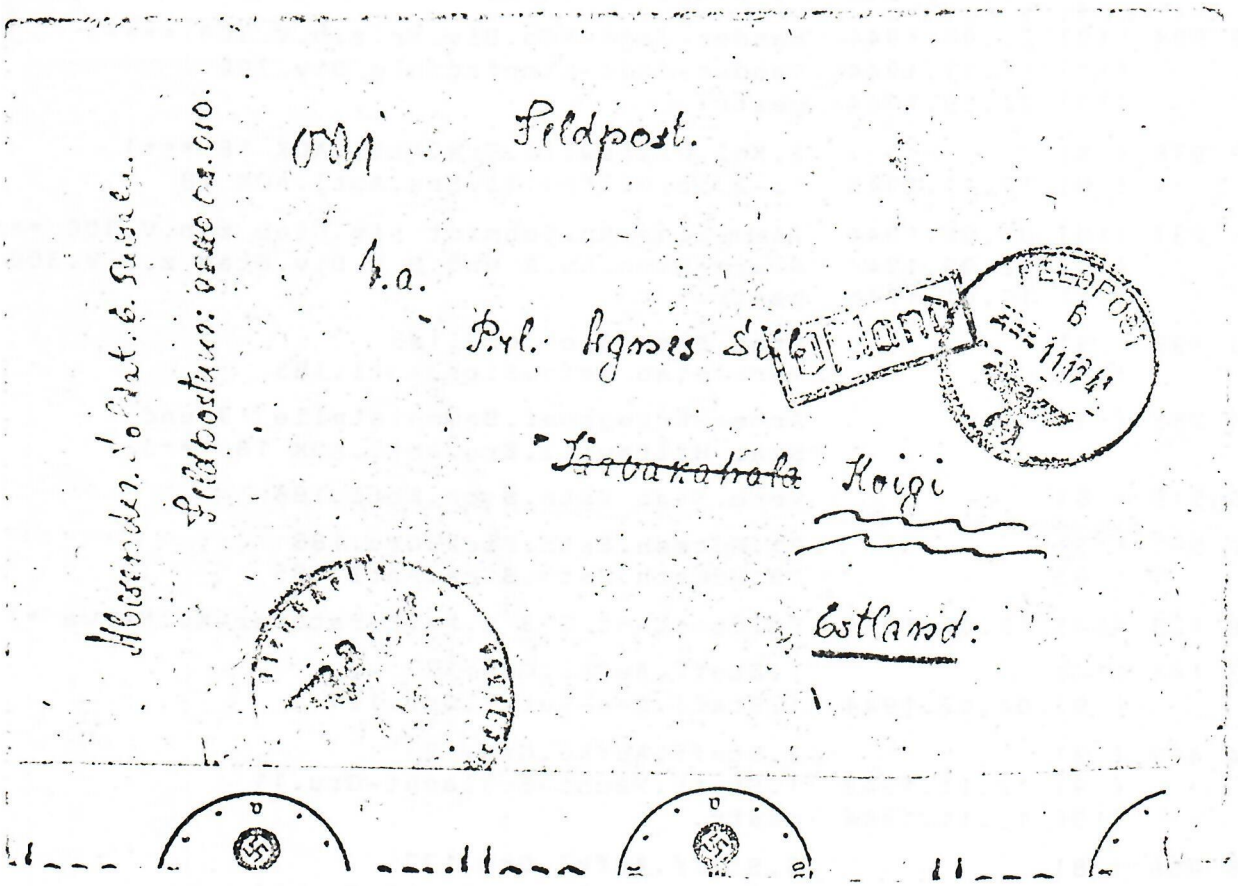
Enige voetnoten:

*) Waarschijnlijk kunnen alle eenheden met het achtervoegsel "Narwa" worden aangemerkt als estische eenheden.

**) Aan het eind van het jaar 1944 werden de estische eenheden, na grootdeelse vernietiging aan het Narwa-front, wederom aangevuld en gehergroepeerd. Tijdelijk hebben toen slechts twee regimenten bestaan.

***) Alhoewel naar alle waarschijnlijkheid veel esten in deze eenheden dienden (er zijn veldpostbrieven bekend) zijn dit geen zuivere estische eenheden.

****) Alhoewel deze divisie onder duits commando stond was zij samengesteld uit estische eenheden.



Veldpostbrief verzonden door een soldaat met als veldpost-nummer 08 010 (in combinatie met de datum van verzending 11.12.41, blijkt dit te zijn 3.Kp.Estn.Sich.Btl.183)
De brief is echter verstuurd via een andere eenheid, namelijk FpNr. 01 356 te weten: Stab Brücken Bau-Btl.548

Lijst met veldpostnummers van eenheden waarvan, op grond van de naamgeving, de mogelijkheid bestaat dat esten daarvan deel uitmaakten.

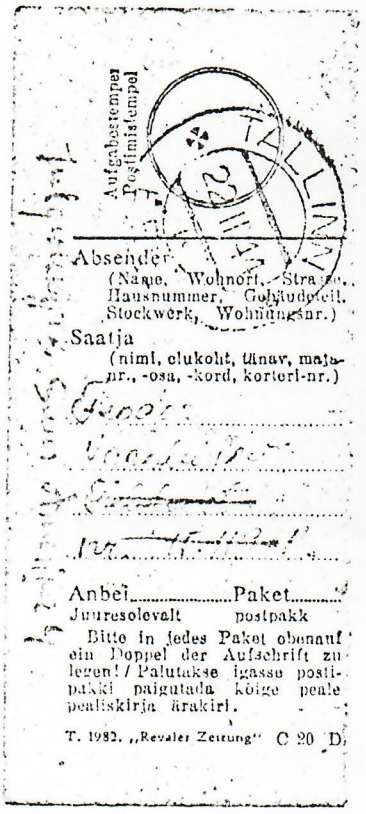
00 249	(7)		Bau-Inspekteur der Waffen-SS Ostland
	(10)	04.07.1944	gestr.
04 820	(10)	10.07.1944	OT-Einsatz Steine u.Erden Steinbruch Tamsalu
	(11)	05.01.1945	gestr.
05 568	(9)	24.03.1944	OT E/Baultg.II Ostl.
	(10)	05.04.1944	OT E/Baultg.II Ostland
		27.04.1944	gestr.
06 562	(4)		Küst.Überw.St.C D 3
	(5)		Küst.Überw.St.Reval
07 016	(5)		Wehrm.Bef.Ostland
	(6)		Wehrm.Bef.Ostland u.Heeresstreifendienst Wehrm.Bef.Ostland
	(7)		Heeresstreifendienst Wehrm.Bef.Ostland
	(10)	30.08.1944	Heeresstreifendienstgru.Wehrm.Streifendienst 2b.H.Gru.Nord
	(10)	17.10.1944	Wehrm.Streifengru.2b.H.Gru.Nord
	(11)	26.11.1944	Wehrm.Streifen-Gru.Kdr.z.b.V.23
07 358	(9)	16.03.1944	Dolmetscher-schule AOK 18
	(11)	01.03.1945	gestr.
09 416	(6)		Kriegskarten-u.Verm.Amt Riga Zweigstelle Dorpat
	(10)	12.09.1944	gestr.
09 699	(9)	21.08.1943	Sich.Pol.u.SD-Einsatzkdo.1 Teilkdo.Werro
10 515	(4)		Hafen-Überw.Stelle CD 106
	(5)		Hafen-Überw.Stelle Hapsal
	(7)		gestr.
10 834	(4)		Hafen-Überw.Stelle CD 107
	(5)		Hafen-Überw.Stelle Ahrensburg
	(9)	24.11.1943	gestr.
11 122	(7)		der komd.Gen.d.Sich.Tr.u.Bef.im Heeresgebiet Nord, 1.Kp.Ldschtz.Btl.683 u.Prüfstelle VIII d.O.K.H. b.Bef.Heeresgebiet Nord Werro,dann der komd.Gen.d.Sich. Tr.u.Bef.im H.Gebiet Nord u.Prüfstelle VIII b.Bef. H.Geb.Nord Werro
	(10)	12.07.1944	Der komd.Gen.d.Sich.Tr.u.Dtsch.Bef.im Operationsgebiet Ostungarn u.Prüfstelle VIII d.OKH b.Bef.H.Geb.Nord
	(11)	09.11.1944	Der komd.Gen.d.Sich.Tr.u.Prüfstelle VIII d.OKH b.Bef.H.Gebiet Nord
11 503	(4)		Hafen-Überw.Stelle CD 108
	(5)		Hafen-Überw.Stelle Pernau
	(10)	15.04.1944	Hafenkapitän Pernau
	(11)	24.11.1944	gestr.
11 759	(10)	02.05.1944	Waffenschule d.Armee-Gru.Narwa
	(10)	02.09.1944	Führungsstab Küst.Verteid.Abschn.Narwa West
	(11)	01.03.1945	gestr.
12 475	(10)	15.08.1944	Sich.Pol.(SD) Eins.Kdo.1 Teilkdo.Petschur
12 631	(4)		Hafen-Überw.Stelle CD 110
	(5)		Hafen-Überw.Stelle Baltischport
	(10)	15.04.1944	Hafenkapitän Baltischport
	(10)	15.05.1944	Hafenkapitän Baltischport u.4.Battr.Mar.Art.Abtl.530
12 988	(4)		Hafen-Überw.Stelle CD 111
	(5)		Hafen-Überw.Stelle Reval
	(6)		gestr.

13 540	(4)		Hafen-Überw.Stelle CD 112
	(5)		Hafen-Überw.Stelle Narva
	(8)		gestr.
13 801	(8)		AOK 18 u.Dolmetscherschule AOK 18 (=G)
15 119	(5)		Stab Eins.Gru.Nord d.Sich.Pol.u.SD,dann Chef d.Sich.Pol.u.d.SD f.d.rückw.Heeresgeb.101 (Nord) u.Sonderkdo.1a u.1b
	(8)		Chef d.Sich.Pol.f.d.rückw.Heeresgeb.101 (Nord) u.Sonderkdo. 1a u.1b u.Stab II u.5.Kp.Pol.Rgt.1,dann Bef.d.Sich.Pol.u.d.SD Riga u.Stab II u.5.Kp.Pol.Rgt.1,dann Chef d.Sich.Pol.u.d.SD Ostland u.Stab II u.5.Kp.Pol.Rgt.1,dann Chef d.Sich.Pol.u.d.SD Ostland u.5.Kp.Schutzm.Btl.57 (Ukraine)
	(11)	14.04.1945	Sich.Pol.(SD) Ostland
15 165	(5)		Küstensicherungsgru.Ostland
	(7)		Küstenschutz-Flott.Ostland
	(10)	07.07.1944	14.Sich.Flott.Kdo.
15 441	(7)		OT-OBL Baltöl Einheit III
	(11)	16.01.1945	gestr.
15 607	(9)	01.03.1944	Feldpostamt 374 Zweigstelle Reval
		17.03.1944	gestr.
15 838	(6)		Org.Todt Eisb.Bau-Gru.Giessler,dann O.T.Eisb.Eins.IV
	(7)		O.T.Bua-Gru.Giessler Einh.III
	(9)	27.09.1943	OT.Oberbaultg.Ostland Einh.III
	(10)	13.09.1944	OT-Techn.Hauptamt Lettland Eisb.Baultg.3
	(11)	17.01.1945	Btl.504 OT-Front-Rgt.z.b.V.113
18 191	(7)		Ost-Kp.205 (volgens Leppä)
	(9)	17.02.1944	gestr.
18 970	(10)	13.06.1944	bew.H.Gefängnis b.Armee-Abtl.Narwa
	(11)	29.11.1944	gestr.
20 664	(10)	03.07.1944	Front-Erholungsheim d.18.Armee in Reval
	(11)		gestr.
23 007	(5)		Einsatzgru.Reval d.Sicherheitspol.u.d.SD
	(8)		Kdr.d.Sich.Pol.(SD) Reval
23 184	(6)		Abw.Nebenstelle Reval
	(10)	08.07.1944	Abw.Aussenstelle Reval H.Gru.Nord
	(11)	05.01.1945	Abw.Aussenstelle H.Gru.Nord
	(11)	21.03.1945	Sondertrupp Kurland (Abw.)
24 191	(10)	25.05.1944	SS-Standortverw.Reval
	(11)	09.02.1945	gestr.
25 307	(10)	18.08.1944	Führungsstab Küst.Verteidigung-Abschn.Narwa West
	(10)	02.09.1944	gestr.
25 576	(10)	30.08.1944	Russ.Frauen-Arbeits-Dienstlager Kloodi
	(11)	23.01.1945	gestr.
26 088	(10)	13.09.1944	OT-OBL Br.Baultg.Elva
26 202	(7)		Rgts.Stab Trsp.Begl.Rgt.Ostland
	(8)		Rgts.Stab Trsp.Sich.Rgt.Ostland
	(10)	02.10.1944	Rgts.Stab Trsp.Sich.Rgt.Südost

26 889	(5)		Mar.Befehlshaber Ostland
	(8)		Admiral Ostland
	(9)	19.01.1944	Admiral Ostland u.6.Battr.Mar.Abtl.530
	(10)	20.04.1944	Admiral Ostland u.6.Battr.Mar.Art.Abtl.530 u.9.Mar.Kraftf. Abtl.u.101.Funkmesskp.
		15.05.1944	Admiral Ostland u.1.Battr.Mar.Art.Abtl.530,9.Mar.Kraftf. Abtl.u.101.Funkmesskp.
		07.07.1944	Admiral östliche Ostsee u.1.Battr.Mar.Art.Abtl.530, 9.Mar.Kraftf.Kp.u.101.Funkmesskp.
	(11)	24.11.1944	Admiral östliche Ostsee u.1.Battr.Mar.Art.Abtl.530 u.9.Mar. Kraftf.Abtl.
		01.03.1945	Admiral östliche Ostsee u.1.Battr.Mar.Art.Abtl.530
27 414	(6)		Pol.Wi.Lager Dorpat
	(8)		Pol.Nachsch.Lager Dorpat
	(10)	01.11.1944	gestr.
29 450	(10)	23.08.1944	Orts-Kdtr.628 (Reval?)
29 508	(10)	06.07.1944	Bekl.Lager d.Waffen-SS Ostland
	(10)	08.09.1944	Bef.d.Waffen-SS Ostland
	(11)	12.02.1945	gestr.
29 603	(9)	20.01.1944	Hafenkapitän Dorpat
	(10)	06.10.1944	Hafenkapitän Dorpat u.9.Battr.Mar.Flak-Abtl.711
	(11)	24.11.1944	gestr.
31 060	(10)	31.08.1944	Wi.Aussenstelle Dorpat
		12.09.1944	gestr.
31 383	(9)	03.04.1944	Fl.H.Kdtr.E 209/I Platz-Kdtr.Pernau
31 534	(8)		Kdo.Baltöl Techn.Brig.Mineralöl
	(11)	16.01.1944	gestr.
31 701	(10)	29.06.1944	Stab,1.-3.u.Ostland-Kp.Pi.Btl.196
31 702	(10)	10.10.1944	OT-Oberbaultg.Estland Baultg.Freie Fahrt Reval
31 976	(10)	27.08.1944	Stab III u.7.-9.Kp.Sich.Rgt.Ostland 2
33 888	(10)	15.08.1944	Sich.Pol.(SD) Eins.Kdo.1 Teil-Kdo Dorpat
34 242	(11)	13.01.1945	Jagdeinsatz Ostland SS-Jagdverband Ost
35 170	(10)	24.08.1944	Stab II u.4.-6.Kp.Sich.Rgt.Ostland
36 951	(5)		Mar.Unterkunftverw.Reval
	(7)		gestr.
38 003	(5)		Kdt.d.Seeverteidigung Reval,dann Hafenkdt.Reval
	(7)		Kdt.d.Seeverteidigung Reval
	(9)	16.09.1943	Kdt.d.Seeverteidigung Reval u.7.-8.Battr.Mar.Art.Abtl.532
		24.11.1943	Hafenkdt.Reval u.7.-8.Battr.Mar.Art.Abtl.532
		14.04.1944	Kdt.d.Seevert.Reval u.7.-8.Battr.Mar.Art.Abtl.532
	(10)	15.05.1944	Kdt.d.Seevert.Reval u.7.-8.Battr.Mar.Art.Abtl.532 u. 2.Battr.Mar.Art.Abtl.530
		19.05.1944	Kdt.d.Seevert.Reval,7.-8.Battr.Mar.Art.Abtl.532,2.Battr. Mar.Art.Abtl.530 u.24.Landungsflott.7.Gru.
	(10)	07.08.1944	Hafenkapitän Reval,7.-8.Battr.Mar.Art.Abtl.532 u. 24.Landungsflott.7.Gru.
	(11)	20.03.1945	gestr.
38 328	(9)	15.04.1944	Kdt.d.Seeverteidigung Estland
39 537	(7)		OT-Bau-Gru.Giessler Einh.IIa u.gestr.
40 118	(5)		Tr.Wi.Lager d.Waffen-SS Reval
	(6)		gestr.

40 183	(5)		Hauptbefehlsstelle Zoll-Grz.Sch.Nord
	(8)		Kdo.Stelle Zoll-Grz.Sch.Ostland
41 170	(5)		Kdr.d.Kriegsgef.b.Wehrm.Bef.Ostland
	(8)		gestr.
41 600	(10)	29.05.1944	Kdo.300.Inf.Div.z.b.V.
41 883	(10)	27.08.1944	Rgts.Stab Sich.Rgt.Ostland 2
43 092	(6)		Reiter-Hdtsch.d.Sich.Div.207,dann
			Stab Reiter-Abtl.d.Sich.Div.207
	(7)		Stab Ost-Reiter-Abtl.207
	(9)	14.12.1943	gestr.
43 150	(5)		Org.Todt Linienchef I/18 Bev.Estland,dann
			Org.Todt Linienchef I Abschn.Baultg.III,dann
			Org.Todt Linienchef Dg XII Baultg.III
	(6)		OT-Abschn.Baultg.III/XII u.L-Gru.128
	(7)		OT-Abschn.Baultg.3/XII u.L-Gru.128 (=A),dann
			OT-Abschn.Baultg.3/XII
	(9)	27.09.1943	OT-Abschn.Baultg.3 A/XII
	(10)	20.07.1944	gestr.
44 428	(4)		T.O.28
	(6)		T.O.28 (Wehrm.Bef.Ostland)
	(10)	09.10.1944	Trsp.Verb.Stelle 28
44 449	(7)		Feldluftzeug-Gru.Ostland
	(9)	21.09.1943	gestr.
44 879	(10)	13.09.1944	OT-Baultg.Linz-Petseri
	(11)	20.12.1944	gestr.
45 005	(5)		Str.Trsp.Insp.Ostland
	(9)	06.01.1944	gestr.
46 063	(5)		Trsp.Verb.Stelle 60
	(6)		Aussenstelle Reval d.Trsp.Kdtr.Riga
	(9)	17.09.1943	Bhf.Kdtr.(I) 406
	(11)	16.02.1945	gestr.
46 604	(5)		Wehrm.Trsp.Ltg.Nord
	(7)		Wehrm.Trsp.Ltg.Ostland
	(8)		gestr.
46 719	(5)		Rüst.Insp.Ostland,dann
			Rüst.Insp.Ostland u.Rüst.Kdo.Riga,dann
			Rüst.Insp.Ostland
	(7)		gestr.
47 133	(5)		Nebenlager Walk (Ostland) Stalag 347
	(6)		Oflag Kalvaria (Nebenlager 336)
	(9)	25.02.1944	gestr.
47 308	(5)		Arbeitsgru.Estland d.Einsatzstabes Reichsleiter Rosenberg
	(6)		Einsatzstab Reichsleiter Rosenberg Estland
47 470	(5)		Eisb.Betr.Dir.Reval
	(10)	22.09.1944	Eisb.Betr.Dir.Estland
	(11)	16.01.1945	gestr.
52 252	(1-7)		Luftdienst-Kdo.Ostland
	(10)	29.07.1944	Fl.Zielstaff.10
55 309	(9)	03.0401944	Fl.H.Kdtr. E 208/I Platz-Kdo.Reval-Ulemiste

57 485	(8)		Ost-Nachr.Kp.b.AOK 18
	(9)	12.01.1944	Ost-Nachr.Kp.673
57 656	(?)		NSKK (Todt) Staff.Ostland Hauptkol.2
	(9)	04.05.1944	gestr.
58 028	(7)		Fürsorge-SS-Führer Ostland Nebenstelle Reval
	(10)	06.09.1944	Fürsorge-SS-Führer Estland Nebenstelle Reval
58 397	(?)		OT-Einsatz Baltöl Einsatzstab
	(9)		OT-Baultg.V/Ostland
	(10)	13.09.1944	OT-Techn.Hauptamt Lettland Betr.Ltg.Libau
	(11)	24.02.1945	Btl.493 OT-Front-Rgt.z.b.V.110
58 725	(?)		Kriegskarten u.Verm.Amt Riga Zweigstelle Reval
	(10)	09.10.1944	Kriegskarten u.Verm.Amt 2 Zweigstelle Reval
	(11)	28.04.1945	gestr.
58 969	(9)	12.11.1943	Konzentrationslager Waivara bei Narwa
	(10)	03.11.1944	gestr.
67 838	(10)	02.11.1944	Stab Ers.Btl.Ostland



André de Bruin

Deel van een pakketkaart. Het betreffende pakket werd verstuurd naar een in actieve dienst zijnde militair genaamd Teodor Voroleijev. Het pakket werd oorspronkelijk geadresseerd naar een militaire eenheid met als veldpostnummer 15 119 A. Uit bovenstaande lijst kunt U opmaken dat het hier een eenheid van de SD Ostland betreft.